

Le conte de trois frères (The tale of the three brothers)

Ppud stxadkaa mux

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_20_(Yargun)_le_conte_de_trois_freres

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *xha-na xha-ni-ş sa q'üzü kas*
become.PFV-AOR become.PFV-AOR-NEG one old man
'Il était une fois un vieil homme.'
- (2) *ima xestte xha-na*
this sick become.PFV-AOR
'(Un jour) il tomba malade.'
- (3) *xestte xhii-la ida viç-i-n ppud xççi-z ever-na*
sick become.AOP-TEMP this.ERG self-OBL-GEN three son.OBL-DAT call-AOR
'Quand il tomba malade, il appela ses trois fils.'
- (4) *ida-z ppud xo ava-y*
this.OBL-DAT three son be.in-PST
'Il avait trois fils.'
- (5) *ida viç-i-n ppud xççi-z ever-na*
this.ERG self-OBL-GEN three son.OBL-DAT call-AOR
'Il appela ses trois fils.'
- (6) *ççan ruxvayar laha-na zun xestte xha-nva zun qe ama-t'a ppakka*
dear son.PL say.PFV-AOR 1SG sick become.PFV-PRF 1SG today be.still-CND tomorrow
ama-ş zun req'i-da
be.still-NEG 1SG die.IPFV-EVT
'Chers fils, je suis malade, si aujourd'hui, j'existe encore, demain, je n'existerai plus, je vais mourir.'
- (7) *hak' xhii-la za cve-z ixhttin sa vesi iyi-zva*
so become.AOP-TEMP 1SG.ERG 2PL.OBL-DAT such one testament make.IPFV-PRS
'C'est pourquoi, je vous fais un tel testament :'
- (8) *zun q'ii-d-a-laa quluk kuçuk-a kuçuk-aa-d-a-laa quluk-ni ppud*
1SG die.AOP-SBST-OBL-SUPEL after bury-IMP bury-AOP-SBST-OBL-SUPEL after=ADD three
iviz zu sar xüx ppud xççi-ni
night.DAT 1SG.GEN tomb keep.IMP three son.ERG=ADD
'Après que je serai mort, enterrez-moi, et après que vous m'aurez enterré, gardez ma tombe pendant trois nuits, tous les trois fils.'
- (9) *axppa ppud iviz sar xvee-d-a-laa quluk axppa za-z xata*
then three night.DAT tomb keep.AOP-SBST-OBL-SUPEL after then 1SG.OBL-DAT damage
ma-ş
be.still-NEG

'Ensuite, après que vous aurez gardé ma tombe pendant trois nuits, je ne craindrai plus rien.'

- (10) *axppa za-z sa qorxu-ni sa kiç'eval-ni ma-ş*
 then 1SG.OBL-DAT one fear=ADD one fear=ADD be.still-NEG
 'Ensuite, je n'aurai plus aucune peur.'
- (11) *axppaxhizda sa ppud-ra-ni ppud quz-ni za-z axsand ça*
 then one three-times=ADD three day.DAT=ADD 1SG.OBL-DAT funeral_repast give.IMP
aş avu-na
 pilau make.PFV/MAS-SEQ
 'Et puis, préparez aussi du pilaf et offrez un repas funéraire aux gens, trois fois, pendant trois jours, pour me commémorer.'
- (12) *bağ-d-a aş avu-na za-z axsand ça*
 garden-OBL-IN pilau make.PFV/MAS-SEQ 1SG.OBL-DAT funeral_repast give.IMP
 'Préparez du pilaf et offrez un repas funéraire aux gens dans le jardin pour me rendre hommage.'
- (13) *axhuy ya buba laha-na vun req'i-din-ttuş na ixhtti vesi-yar*
 all_right PTCL father say.PFV-AOR 2SG die.IPFV-EVT.PRT-COP.NEG 2SG.ERG such testament-PL
iyi-mir axhuy çina han va-z hik' kkan-d-t'a hak' ayi-da
 make.IPFV-PROHIB all_right 2PL.ERG that 2SG.OBL-DAT how want-EVT-CND so make.IPFV-EVT
razi xha-na ruxvayar
 agreeing become.PFV-AOR son.PL
 'D'accord, ô père, tu ne vas pas mourir, ne nous fais pas de tels testaments, (rassure-toi,) nous ferons comme tu le souhaites, - acceptèrent les fils.'
- (14) *sa ppud qala-laa buba q'e-na ibri-n*
 one three day.OBL-SUPEL father die.PFV-AOR these.OBL-GEN
 'Trois jours plus tard, leur père mourut. '
- (15) *q'ü-la in ruxvaari-ni qhsan-dakaz im tuxva-na kuçuk-na sirar-a*
 die.AOP-TEMP this son.PL.ERG=ADD good-ADV this carry.PFV-SEQ bury-AOR graveyard-IN
 'Quand il est mort, les fils l'emportèrent et l'enterrèrent dans le cimetière, comme il le faut. '
- (16) *igila laha-na bes sa-d-lahaa iviz laha-na ni xü-da*
 now say.PFV-AOR PTCL one-SBST-say.AOP night.DAT say.PFV-AOR who.ERG keep.IPFV/MAS-EVT
laha-na buba-d sar
 say.PFV-AOR father-OBL(GEN) tomb
 'Maintenant, la première nuit, qui est-ce qui va garder la tombe du père ?- se demandèrent-ils.'
- (17) *ç'exi xççi laha-na za xü-da laha-na*
 big son.ERG say.PFV-AOR 1SG.ERG keep.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR
 'Le fils aîné dit : C'est moi qui vais la garder.'

- (18) *yuğ naşan xha-na ç'exi xva fe-na buba-d sar xü-z*
 day evening become.PFV-AOR big son go.PFV-AOR father-OBL(GEN) tomb keep.IPFV/MAS-INF
 'Le soir arriva, le fils aîné alla garder la tombe du père. '
- (19) *in ğoççi xççi-vaa qvaz xha-n-ş*
 this little son.OBL-ADEL stop can.PFV-AOR-NEG
 'Le fils cadet ne put patienter. '
- (20) *ima-n ççanaba sa-d-a-z-ni ttalha-na fe-na buba-d*
 this=ADD secretly one-SBST-OBL-DAT=ADD NEG.say.PFV-SEQ go.PFV-AOR father-OBL(GEN)
sira-l
 tomb.OBL-SUP
 'Et il alla sans rien dire à personne sur la tombe de leur père. '
- (21) *fe-na ida-z akku-na ki ç'exi stxa-di xü-zva sar*
 go.PFV-SEQ this.OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ big brother-ERG keep.IPFV/MAS-PRS tomb
acuç'nuva
 sit-PRF
 'Il y alla et vit que le frère aîné était assis et gardait la tombe du père. '
- (22) *sa xeyli vaxt alat-aa-la ida-z akku-na ki ç'exi stxa*
 one much time pass-AOP-TEMP this.OBL-DAT see.PFV/MAS-AOR CONJ big brother
axvar-i-z fe-na ksa-na
 sleep-OBL-DAT go.PFV-AOR sleep.PFV-AOR
 'Un moment plus tard, il vit que le frère aîné s'endormit.'
- (23) *ima-n ğüzlemiş-iz qvaz-da ida viç atta-nvaa-ç'al ççir-ni-ş*
 this=ADD wait_VN-IMC stop-EVT this.ERG self come.PFV-PRF.PRT-word know.CAUS-AOR-NEG
ç'exi stxa-di-z
 big brother-OBL-DAT
 'Il se mit à attendre et n'a pas fait savoir au frère aîné qu'il était là. '
- (24) *ğüzlemiş-na ğüzlemiş-na ida sa xeyli vaxt xhü-la axppa anaa*
 wait_VN-SEQ wait_VN-SEQ this.ERG one much time become.AOP-TEMP then from_there
atta-na sa ppalkkan-da-l-laa-di
 come.PFV-AOR one horse-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST
 'Il attendit, attendit et un moment plus tard, arriva de quelque part un chevalier.'
- (25) *sa laccu ppalkkan-da-l-laa laccu ppek-er alaa sa-d atta-na*
 one white horse-OBL-SUP-be.on.PRT white garment-PL be.on.PRT one-SBST come.PFV-SEQ
ivic'-na im ppalkkan-da-laa qaçu-na sa lappatkka-ni başlamış-na ida
 descend-SEQ this horse-OBL-SUPEL take-SEQ one shovel=ADD begin_VN-AOR this.ERG
in sar eğün-iz
 this tomb dig-INF
 'Un chevalier sur un cheval blanc et vêtu de blanc arriva, descendit du cheval, prit une pelle et se mit à creuser cette tombe. '

- (26) *firt prt firt prt fad fad fad fad ida noq' vihi-zva noq'*
 ONO ONO ONO ONO quickly quickly quickly quickly this.ERG earth throw.IPFV/MAS-PRS earth
alud-zva sira-l-laa
 take_off-PRS tomb.OBL-SUP-be.on.PRT
 'Il enlevait en vitesse la terre qui couvrait cette tombe.'
- (27) *in ğoççi xççi-vaa-ni qoz xha-n-ş*
 this little son.OBL-ADEL=ADD stop can.PFV-AOR-NEG
 'Et le fils cadet ne put rester là.'
- (28) *zver-na fe-na yada laha-na na vuş-zvaa-d-ya laha-na ina*
 run-SEQ go.PFV-SEQ PTCL say.PFV-AOR 2SG.ERG what-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR here.IN
 'Il courut auprès de lui et demanda : Hé, homme, que fais-tu là ?'
- (29) *ada laha-na yada laha-na im vak ya laha-na vak*
 that.ERG say.PFV-AOR PTCL say.PFV-AOR this pig COP say.PFV-AOR pig
xkkud-zaa-d-ya laha-na ççil-i-kaa
 take_out-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR earth-OBL-SUB/POSTEL
 'L'autre répondit : C'est un cochon, je le déterre.'
- (30) *ida-n vak lam-ra-n xva laha-na vak vi buba ya laha-na*
 this.ERG=ADD pig donkey-OBL-GEN son say.PFV-AOR pig 2SG.GEN father COP say.PFV-AOR
aqud-na xendjel ida gardan gardan ya fa-na im q'e-na
 take_out-SEQ poniard this.OBL(GEN) neck neck cut.PFV/IPFV-SEQ this kill.PFV-AOR
 'Le cochon, fils de l'âne, c'est ton père !, - répondit le fils cadet, sortit son poignard, lui coupa la tête et le tua.'
- (31) *axppa ida in ppiker-ni xttun-na ida-l-laa laccu*
 then this.ERG this garment.PL=ADD take_off-SEQ this.OBL-SUP-be.on.PRT white
ppiker-ni xttun-na laccu ppalkkan-ni qu-na ima xtta-na
 garment.PL=ADD take_off-SEQ white horse=ADD take.PRF/MAS-SEQ this REV.come.PFV-AOR
k'val-i-z
 house-OBL-DAT
 'Puis, il enleva les vêtements qu'il portait, ses vêtements blancs, prit le cheval blanc et rentra à la maison.'
- (32) *xtta-na ppalkkan ttu-na ccur-a ppiker-ni sandux-d-a*
 REV.come.PFV-SEQ horse put.PFV/MAS-SEQ stable-IN garment.PL=ADD trunk-OBL-IN
ççünüx-ar-na xtta-na akaxh-na misi-k ksu-n
 hide-CAUS-SEQ REV.come.PFV-SEQ enter-SEQ mattress.OBL-SUB/POST sleep.IPFV/MAS-MSD
qhuvu-na sa-d-a-z-ni ççir-ni-ş
 REV.make.PFV/MAS-AOR one-SBST-OBL-DAT=ADD know.CAUS-AOR-NEG
 'Il revint, fit rentrer le cheval dans l'étable, cacha les vêtements dans le coffre, se rallongea dans le lit, se recoucha et ne dit rien à personne.'
- (33) *yuğ xha-na üknen xhii-la ç'exi stxa xtta-na*
 day become.PFV-AOR morning become.AOP-TEMP big brother REV.come.PFV-AOR
 'Lorsque le jour se leva, le matin, le frère aîné revint.'

- (34) *ibri ççuzu-na han hik' xha-na buba-d sar xü*
 these.ERG ask.PFV/MAS-AOR PTCL how become.PFV-AOR father-OBL(GEN) tomb keep.IPFV/MAS
xha-ni-n va-vaa attaa fee-d xha-ni-ni vuş xha-na
 can.PFV-AOR-Q 2SG.OBL-ADEL come.AOP go.AOP-SBST become.PFV-AOR-Q what become.PFV-AOR
 'Ils (les deux autres frères) demandèrent : Alors, comment ça s'est-il passé ? As-tu pu garder la tombe du père ? Y a-t-il eu quelqu'un qui soit venu ? Que s'est-il passé ?'
- (35) *ada laha-na xve-na laha-na ppara qhsan xve-na laha-na*
 that.ERG say.PFV-AOR keep.PFV-AOR say.PFV-AOR very well keep.PFV-AOR say.PFV-AOR
 'Et lui, il répondit : Oui, je l'ai gardée, je l'ai très bien gardée. '
- (36) *hiç sa nuc'-ni agud-ni-ş laha-na buba-d suru-v za*
 even one sparrow=ADD approach-AOR-NEG say.PFV-AOR father-OBL(GEN) tomb.OBL-AD 1SG.ERG
lahana
 say.PFV-AOR
 'Je n'ai même pas laissé un moineau approcher la tombe de notre père. '
- (37) *hiç sa c'iv-din-di ava-ç-ir laha-na anra ppara qhsan sakitlik*
 even one squeak-EVT.PRT-SBST be.in-NEG-PST say.PFV-AOR thereabout very good calmness
ttii lahana
 COP.PST say.PFV-AOR
 'C'était le calme absolu là-bas, il n'y avait même pas un oiseau pour gazouiller, -dit-il.'
- (38) *xhuu man*
 become.MAS.OPT PTCL
 'Soit.'
- (39) *ppakka naşan-i-k igila yuq'v-a-n stxa-d*
 tomorrow evening-OBL-SUB/POST now middle-OBL-GEN brother-ERG
xü-din-val xha-na
 keep.IPFV/MAS-EVT.PRT-MAN become.PFV-AOR
 'Le lendemain soir, c'était le tour du deuxième frère de garder la tombe du père. '
- (40) *xha-na yuğ naşan yuq'v-a-n stxa fe-na sar xü-z*
 become.PFV-AOR day evening middle-OBL-GEN brother go.PFV-AOR tomb keep.IPFV/MAS-INF
 'Le soir arriva et le deuxième frère alla garder la tombe. '
- (41) *mad-ni in ğoççi stxa-d-vaa qoz xha-n-ş*
 again=ADD this little brother-OBL-ADEL stop can.PFV-AOR-NEG
 'De nouveau, le frère cadet ne put rester à la maison.'
- (42) *ççanaba im mad fe-na*
 secretly this again go.PFV-AOR
 'Il alla, de nouveau, discrètement (dans le cimetière).'

- (43) *fee-t'a ida-z akko-zva yuq'v-a-n stxa acuy'-nva sar*
 go.AOP-CND this.OBL-DAT see.IPFV-PRS middle-OBL-GEN brother sit-PRF tomb
xü-zva buba-di-n
 keep.IPFV/MAS-PRS father-OBL-GEN
 'Il y alla et vit que le deuxième frère était assis et gardait la tombe du père.'
- (44) *sa fazim-q'an vaxt xhii-d-a-laa quluk axppa akku-na*
 one much-as_many_as time become.AOP-SBST-OBL-SUPEL after then see.PFV/MAS-AOR
ida-z axvar-i-z fe-na stxa
 this.OBL-DAT sleep-OBL-DAT go.PFV-AOR brother
 'Un moment plus tard, il vit que le frère s'était endormi.'
- (45) *stxa axvar-i-z fee-d-a-laa quluk atta-na mad sa*
 brother sleep-OBL-DAT go.AOP-SBST-OBL-SUPEL after come.PFV-AOR again one
ppalkkan-da-l-laa-di
 horse-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST
 'Après que le frère s'était endormi, y arriva encore un autre chevalier.'
- (46) *sa yaru ppalkkan-da-l-laa yaru ppek-er alaa sa-d atta-na*
 one red horse-OBL-SUP-be.on.PRT red garment-PL be.on.PRT one-SBST come.PFV-SEQ
ivic'-na ppalkkan-da-l-laa qu-na lappatkka-n ğil-e başlamış-na
 descend-SEQ horse-OBL-SUPEL take.PRF/MAS-SEQ shovel=ADD hand-IN begin_VN-AOR
sar eğün-iz
 tomb dig-INF
 'Un homme à cheval rouge et vêtu de rouge arriva, descendit de son cheval, prit une pelle dans la main et se mit à creuser la tombe.'
- (47) *ida-n fe-na taʔdiz ççuzu-na ya stxa laha-na na ana*
 this.ERG=ADD go.PFV-SEQ hastily ask.PFV/MAS-AOR PTCL brother say.PFV-AOR 2SG.ERG there.IN
vuş-zvaa-d-ya laha-na
 what-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR
 'Et lui (le frère cadet), il y alla précipitamment et demanda : Hé frère, que fais-tu là ?'
- (48) *yada laha-na za laha-na inaa vak xkkud-zvaa-d-ya laha-na*
 PTCL say.PFV-AOR 1SG.ERG say.PFV-AOR from_here pig take_out-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR
 'Je déterre un cochon, - répondit le chevalier.'
- (49) *in ççil-i-n k'anuk vak gala laha-na za vak*
 this earth-OBL-GEN under pig be.behind say.PFV-AOR 1SG.ERG pig
xkkud-zvaa-d-ya laha-na
 take_out-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR
 'Ici, sous la terre, il y a un cochon, je le déterre.'
- (50) *vak vi buba ya lam-ra-n xo laha-na vidjevaz xendjel-di-v*
 pig 2SG.GEN father COP donkey-OBL-GEN son say.PFV-AOR excellently poniard-OBL-AD
ida gardan yaʔa-na gardan q'e-na ima
 this.OBL(GEN) neck cut.PFV/IPFV-SEQ neck kill.PFV-AOR this

'Le cochon, fils de l'âne, c'est ton père, - dit-il, le décapita parfaitement avec son poignard et le tua. '

- (51) *axppazda xttun-na ppiker-ni qu-na ppalkkan-ni xttana*
 then take_off-SEQ garment.PL=ADD take.PRF/MAS-SEQ horse=ADD REV.come.PFV-AOR
mad
 again

'Et puis, il lui enleva ses vêtements, prit son cheval et rentra à la maison. '

- (52) *xttana ttuna ccur-a ppalkkan-ni ppek-er-ni sandux-d-a*
 REV.come.PFV-SEQ put.PFV/MAS-SEQ stable-IN horse=ADD garment-PL=ADD trunk-OBL-IN
ççüniix-ar-na viç-ni xttana akaxh-na misi-k ksa-na
 hide-CAUS-SEQ self=ADD REV.come.PFV-SEQ enter-SEQ mattress.OBL-SUB/POST sleep.PFV-AOR
 'Il revint à la maison, fit rentrer le cheval dans l'étable, cacha les vêtements dans le coffre, s'allongea dans le lit et se coucha.'

- (53) *üknen xha-na xttana yuq'v-a-n gada*
 morning become.PFV-AOR REV.come.PFV-AOR middle-OBL-GEN boy
 'Le matin arriva et le deuxième fils revint. '

- (54) *ççuzu-na hik'ya na xve-ni-n buba-d sar*
 ask.PFV/MAS-AOR how COP 2SG.ERG keep.PFV-AOR-Q father-OBL(GEN) tomb
 'On lui demanda : Comment ça va ? As-tu gardé la tombe du père ? '

- (55) *un xve-na za ppara qhsan xve-na laha-na hiç nuc'-ni*
 yes keep.PFV-AOR 1SG.ERG very well keep.PFV-AOR say.PFV-AOR even sparrow=ADD
agud-ni-ş laha-na sira-v laha-na un laha-na
 approach-AOR-NEG say.PFV-AOR tomb.OBL-AD say.PFV-AOR yes say.PFV-AOR
 'Oui, je l'ai gardée, je l'ai très bien gardée, - répondit-il, - je n'ai même pas laissé un moineau approcher la tombe.'

- (56) *igila atta-na xha-na ppud-lahaa xççi-n nuppa ppud-lahaa yif*
 now come.PFV-SEQ become.PFV-AOR three-say.AOP son.OBL-GEN turn three-say.AOP night
 'Il arriva enfin le tour du troisième fils, la troisième nuit. '

- (57) *fe-na im buba-d sar xü-z*
 go.PFV-AOR this father-OBL(GEN) tomb keep.IPFV/MAS-INF
 'Il alla garder la tombe du père. '

- (58) *fe-na güzlemiş-a güzlemiş-a qve-di-ş*
 go.PFV-SEQ wait_VN-IMP wait_VN-IMP come.IPFV-EVT-NEG
 'Il y alla, attendit et attendit, mais personne ne venait.'

- (59) *axvar-i-z-ni fi-zva im haraa q'il-e-l-la-z*
 sleep-OBL-DAT=ADD go.IPFV/MAS-PRS this yell head-OBL-SUP-be.on-IMC
 'Il faillit s'endormir.'

- (60) *ida-n exir-d-aa vuş-da*
 this.ERG=ADD end-OBL-INEL what-EVT

'Qu'est-ce qu'il a fait à la fin ?'

- (61) *axvar-i-z tte-ft-raa luhu-z tup'u-kaa sa*
 sleep-OBL-DAT NEG-go.IPFV/MAS-OPT say.IPFV/MAS-IMC finger.OBL-SUB/POSTEL one
iq'an-d at'a-na yukku-kaa tup'u-n yukku-kaa sa
 so_much-SBST cut.PFV-SEQ meat.OBL-SUB/POSTEL finger.OBL-GEN meat.OBL-SUB/POSTEL one
iq'an-d at'a-na sa ğvel vehe-na st'imil-q'an q'el-ni kic'ir
 so_much-SBST cut.PFV-SEQ one crumb throw.PFV-SEQ one_little-as_many_as salt=ADD sting
gu-z qoz-da ima
 give.IPFV/MAS-IMC stop-EVT this
 'Pour ne pas dormir, il coupa un petit bout de son doigt, y mit un peu de sel et resta avec le doigt qui piquait.'
- (62) *tup'u kic'ir gu-nvaa im axvar-i-z ft-di-ş*
 finger.ERG sting give.IPFV/MAS-GRAD this sleep-OBL-DAT go.IPFV/MAS-EVT-NEG
 'Plus le doigt piquait, moins il allait s'endormir.'
- (63) *axppaxhizda sa iva-n pay-ini-z atta-nee sa*
 then one night.OBL-GEN half-OBL-DAT come.PFV-AOR.PTCL one
ppalkkan-da-l-laa-di
 horse-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST
 'Puis, en pleine nuit, arriva un chevalier.'
- (64) *atta-na ç'ulov ppalkkan-da-l-laa ç'ulov ppek-er alaa sa-d*
 come.PFV-AOR black horse-OBL-SUP-be.on.PRT black garment-PL be.on.PRT one-SBST
 'Un être à cheval noir et vêtu de noir arriva.'
- (65) *axppaxhizda ivic'-na qu-na lappatkka-n başlamiş-na ida sar*
 then descend-SEQ take.PRF/MAS-SEQ shovel=ADD begin_VN-AOR this.ERG tomb
eğün-iz
 dig-INF
 'Puis il descendit du cheval, prit une pelle et commença à creuser la tombe.'
- (66) *eğün-da in ara-d-a ft-da ğoççi stxa*
 dig-EVT this interval-OBL-IN go.IPFV/MAS-EVT little brother
 'Il creusait et à ce moment-là, le frère cadet y alla.'
- (67) *yada laha-na na vuş-zvaa-d-ya laha-na ina*
 PTCL say.PFV-AOR 2SG.ERG what-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR here.IN
 'Hé, homme, que fais-tu ici ?, - lui demanda-t-il.'
- (68) *za laha-na vak xkkud-zvaa-d-ee vak laha-na ini-k*
 1SG.ERG say.PFV-AOR pig take_out-PRS.PRT-SBST-COP.PTCL pig say.PFV-AOR here.OBL-SUB/POST
sa vak gala laha-na ham xkkud-zvaa-d-ya laha-na
 one pig be.behind say.PFV-AOR that take_out-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR
 'Je déterre un cochon, - répondit-il, - il y a un cochon enterré ici, je le déterre.'
- (69) *ida-z-ni diiz qhel atta-na vak vi buba ya lam-ra-n*
 this.OBL-DAT=ADD enormously anger come.PFV-AOR pig 2SG.GEN father COP donkey-OBL-GEN
xva laha-na aqud-na viç-i-n xendjel yaşa-na ida gardan
 son say.PFV-AOR take_out-SEQ self-OBL-GEN poniard cut.PFV/IPFV-AOR this.OBL(GEN) neck

'Et lui (le fils cadet), il s'énerva, lui répondit : Le cochon, c'est ton père, fils de l'âne !, sortit son poignard et le décapita. '

- (70) *q'e-na ida-l-laa ppiker-ni xttun-na ppalkkan-ni*
kill.PFV-SEQ this.OBL-SUP-be.on.PRT garment.PL=ADD take_off-SEQ horse=ADD
qu-na qh-fe-na ima
take.PRF/MAS-SEQ REV-go.PFV-AOR this
'Il le tua, enleva ses vêtements, prit son cheval, et rentra à la maison. '
- (71) *qh-fe-na iccek-na ppalkkan ccur-a ppiker-ni sandux-d-a viç-ni*
REV-go.PFV-SEQ put-SEQ horse stable-IN garment.PL=ADD trunk-OBL-IN self=ADD
qh-fe-na
REV-go.PFV-AOR
'Il mit le cheval dans l'étable, les vêtements dans le coffre et rentra à la maison.'
- (72) *ççuzu-na bes avaa attaa fee-d xha-ni-n*
ask.PFV/MAS-AOR PTCL be.in.PRT come.AOP go.AOP-SBST become.PFV-AOR-Q
'On lui demanda : Est-ce que quelqu'un est venu ?'
- (73) *va? xiv-e qu-n-ş ççir-ni avu-n-ş*
no responsibility-IN take.PRF/MAS-AOR-NEG know.CAUS=ADD make.PFV/MAS-AOR-NEG
luhu-n-ni avu-n-ş viç-i-n stxaari-n řadjuzviler
say.IPFV/MAS-MSD=ADD make.PFV/MAS-AOR-NEG self-OBL-GEN brother.PL.OBL-GEN weakness.PL
udjuzviler sa ře?-ni laha-n-ş ik' alat-na
cheapness.PL one thing=ADD say.PFV-AOR-NEG so pass-AOR
'Non, il n'avoua rien, ne rien fit savoir aux autres, ne dit rien au sujet de la faiblesse, de l'indignité de ses frères.'
- (74) *axppaxhizda gila axsand gu-din-val xha-na*
then now funeral_repast give.IPFV/MAS-EVT.PRT-MAN become.PFV-AOR
buba-di-z
father-OBL-DAT
'Ensuite, il fallait organiser le repas funéraire pour le père.'
- (75) *laha-na bes hik' ayi-n vuş ayi-n çina*
say.PFV-AOR PTCL how make.IPFV-HORT what make.IPFV-HORT 2PL.ERG
'Comment faire, quoi faire ?, - se demandèrent-ils.'
- (76) *laha-na ç'exi stxa-d gu-raa laha-na k'ünk'e axsand*
say.PFV-AOR big brother-ERG give.IPFV/MAS-OPT say.PFV-AOR first funeral_repast
'Que ce soit le grand frère qui l'organise d'abord, - se dirent-ils.'
- (77) *qu-na dügü-yar kişmiş-ar qadjğan-ar ğeri-yar qu-na fe-na*
take.PRF/MAS-SEQ rice-PL raisin-PL kettle-PL butter-PL take.PRF/MAS-SEQ go.PFV-AOR
aş iyi-z
pilau make.IPFV-INF
'Celui-là prit du riz, des raisins secs, des casseroles, du beurre et alla faire du pilaf. '

- (78) *avu-na sa yike qadjğan-d-a-vaa aş qaçu-na vidjevaz dem*
 make.PFV/MAS-AOR one big kettle-OBL-IN-be.in.PRT pilau take-AOR excellently brew?
aş-di dem qaçu-r berda atta-na ani-kaa sa-di sa yuk'
 pilau-ERG brew? take-AOP time.IN come.PFV-AOR there.OBL-SUB/POSTEL one-SBST one arsheen
viç-a-l-laa q've yuk' ççuru-da-l-laa sa-d
 self-OBL-SUP-be.on.PRT two arsheen beard-OBL-SUP-be.on.PRT one-SBST
 'Il fit une grande casserole de pilaf, le pilaf repose bien, quand le pilaf avait
 reposé, arriva de l'autre côté un être qui mesurait lui-même une archine et
 dont la barbe faisait deux archines. '
- (79) *im akku-na in ç'exi stxa-di-n rik' avat-na zurzu-na*
 this see.PFV/MAS-SEQ this big brother-OBL-GEN heart fall-AOR tremble.PFV/MAS-AOR
 'Quand le frère aîné le vit, il eut très peur, il trembla. '
- (80) *k'oç-ar zurzu-na ida-n*
 foot-PL tremble.PFV/MAS-AOR this.OBL-GEN
 'Ses jambes tremblèrent. '
- (81) *ya stxa laha-na aş gu-di-ş-ni laha-na*
 PTCL brother say.PFV-AOR pilau give.IPFV/MAS-EVT-NEG-Q say.PFV-AOR
 'Ô frère, ne vas-tu pas me donner du pilaf?, - demanda-t-il.'
- (82) *ida-n laha-na gu-da laha-na*
 this.ERG=ADD say.PFV-AOR give.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR
 'Et lui répondit : (Bien-sûr), je vais t'en donner. '
- (83) *sa kapaş-d-a-vaa aş qaçu-n-man laha-na vi qadjğan-d-aa*
 one handle-OBL-IN-be.in.PRT pilau take-HORT-PTCL say.PFV-AOR 2SG.GEN kettle-OBL-INEL
 'Laisse-moi prendre une poignée de riz dans ta casserole, - dit-il.'
- (84) *qaçu-man laha-na*
 take.IMP-PTCL say.PFV-AOR
 'Prends-en, - répondit-il (le frère).'
- (85) *ida-n qadjğan-d q'il anikar-na ttu-na viç-i-n kapaş*
 this.ERG=ADD kettle-OBL(GEN) lid put_aside.CAUS-SEQ put.PFV/MAS-SEQ self-OBL-GEN handle
alççud-ar-na sa kapaş-d-a-vaa-di t'ü-na avaxh-na qh-fe-na
 wind-CAUS-SEQ one handle-OBL-IN-be.in.PRT-SBST eat.PFV/MAS-SEQ flow-SEQ REV-go.PFV-AOR
ima
 this
 'Et lui, il enleva le couvercle de la casserole, y mit sa main, retira tout le riz avec
 sa poignée, le mangea et partit en roulant.'
- (86) *im qh-fee-d-a-laa quluk ç'exi stxa viç viç-a-l xttana*
 this REV-go.AOP-SBST-OBL-SUPEL after big brother self self-OBL-SUP REV.come.PFV-AOR
kiç'e-la kiç'e-la fe-na qadjğan-di-z kilig-aa-t'a qaççğan-d-a aş
 scared-ADV scared-ADV go.PFV-SEQ kettle-OBL-DAT look-AOP-CND kettle-OBL-IN pilau
amaa-tuş
 be.still.PRT-COP.NEG

'Après qu'il est parti, ce frère aîné revint à lui (?), regarda dans la casserole avec peur et vit qu'il n'y avait plus de pilaf.'

- (87) *hinvaa-d-ya aṣ qaççğan-d qol-ar-a-l hinlaa hanlaa*
 where_be.in.PRT-SBST-COP pilau kettle-OBL(GEN) side-PL-OBL-SUP from_hereon from_thereon
sa dügü
 one rice
 'Il ne restait plus de pilaf, mais juste quelques grains de riz accrochés sur les côtés de la casserole.'
- (88) *ida-n vuş-da biyabur xha-na laha-na*
 this.ERG=ADD what-EVT dishonored become.PFV-AOR say.PFV-AOR
 'Et lui, il fit quoi ? C'est la honte ! - dit-il.'
- (89) *taʃdiz fe-na ana-vaa halimaari-kaa yittar-i-kaa*
 hastily go.PFV-SEQ there.IN-be.in.PRT rice_broth.PL.OBL-SUB/POSTEL water.PL.OBL-SUB/POSTEL
qhiyʃa-na anra akadar qhuvu-na dügü-yar-ni sa xurdul
 REV.add.PFV/IPFV-SEQ thereabout mix.CAUS REV.make.PFV/MAS-SEQ rice-PL=ADD one mash?
xhttin sa-d avu-na iccek-na
 like one-SBST make.PFV/MAS-SEQ put-AOR
 'Il se précipita et rajouta (dans la casserole) du bouillon de riz, de l'eau, mélangea le reste du riz aussi avec et prépara une sorte de bouillie.'
- (90) *gila atta-na micci stxa-yar han hik' xha-na yuğ açux xha-na*
 now come.PFV-SEQ other brother-PL PTCL how become.PFV-AOR day open become.PFV-AOR
ya stxa laha-na aṣ hazur xha-ni-n laha-na
 PTCL brother say.PFV-AOR pilau ready become.PFV-AOR-Q say.PFV-AOR
 'Puis, les autres frères arrivèrent et demandèrent : Alors, le jour s'est levé, est-ce que le pilaf est prêt ?'
- (91) *un nee laha-na avu-nva laha-na viç-i aṣ*
 yes here_is say.PFV-AOR make.PFV/MAS-PRF say.PFV-AOR self-ERG pilau
 'Oui, - répondit-il, voilà, je l'ai préparé.'
- (92) *kilig-aa-t'a stxaari vuv sa halima kakaxh-aa sa haq'an jimi xeşil*
 look-AOP-CND brother.PL.ERG INTJ one rice_broth mix-AOP one ordinary liquid porridge
xhtti sa şe?
 like one thing
 'Les frères y jetèrent un coup d'œil et virent que c'était une sorte de bouillie avec du bouillon de riz mélangé.'
- (93) *im vuş ya ya stxa im aṣ yen*
 this what COP PTCL brother this pilau COP.Q
 'Qu'est-ce que c'est, frère, est-ce du pilaf ?'
- (94) *un laha-na za-vaa xha-n-ş laha-na dügü akaxh-na laha-na*
 yes say.PFV-AOR 1SG.OBL-ADEL can.PFV-AOR-NEG say.PFV-AOR rice mix-AOR say.PFV-AOR
dügü qhsan ttuçir laha-na xha-n-ş
 rice good COP.NEG.PST say.PFV-AOR can.PFV-AOR-NEG

'Oui, je n'ai pas pu bien le faire, - répondit-il, - le riz s'est mélangé, il n'était pas bon.'

- (95) *Ŷayib ava-Ŷ laha-na yuq'v-a-n stxa-di ppakka za ayi-n*
 shame be.in-NEG say.PFV-AOR middle-OBL-GEN brother-ERG tomorrow 1SG.ERG make.IPFV-HORT
laha-na aŶ kilig-a na hixhtti aŶ je-d-t'a laha-na
 say.PFV-AOR pilau look-IMP 2SG.ERG what_kind pilau become.IPFV-EVT-CND say.PFV-AOR
 'Ce n'est pas grave, - répondit le deuxième frère, - demain, c'est moi qui vais faire du pilaf et toi, regarde, quel pilaf ce sera. '
- (96) *ppakka quz igila yuq'v-a-n stxa fi-da*
 tomorrow day.DAT now middle-OBL-GEN brother go.IPFV/MAS-EVT
 'Le lendemain, ce fut le tour du deuxième frère. '
- (97) *qu-na dūgū ttii ğeri ttii kiŶmiŶ ttii qadjğan ttii*
 take.PRF/MAS-SEQ rice COP.PST butter COP.PST raisin COP.PST kettle COP.PST
fi-da
 go.IPFV/MAS-EVT
 'Il prit du riz, du beurre, des raisins secs, une casserole et y alla. '
- (98) *iccek-da iyi-da aŶ qaçu-da dem dem qaçu-na xud aŶ-di t'ip'*
 put-EVT make.IPFV-EVT pilau take-EVT brew? brew? take-SEQ in_full pilau-ERG ONO
t'ip'-zvaa berda st'al koxh-zaa berda qve-da ani-kaa sa
 ONO-PRS.PRT time.IN drop drip-PRS.PRT time.IN come.IPFV-EVT there.OBL-SUB/POSTEL one
yuk' viŶ-a-l-laa q've yuk' ççuru-da-l-laa sa-d
 arsheen self-OBL-SUP-be.on.PRT two arsheen beard-OBL-SUP-be.on.PRT one-SBST
 'Il mit (la casserole sur du feu), fit le pilaf, le laissa reposer, et au moment où le pilaf avait reposé et le couvercle gouttait, arriva de l'autre côté un être qui mesurait lui-même une archine et dont la barbe faisait deux archines.'
- (99) *atta-na ya stxa laha-na aŶ gu-di-Ŷ-ni laha-na*
 come.PFV-SEQ PTCL brother say.PFV-AOR pilau give.IPFV/MAS-EVT-NEG-Q say.PFV-AOR
 'Il arriva et demanda : Hé, frère, ne vas-tu pas me donner du pilaf ?'
- (100) *ida-n-ni rik' avat-da im akku-na k'oç-ar-i-k akat-da*
 this.OBL-GEN=ADD heart fall-EVT this see.PFV/MAS-SEQ foot-PL-OBL-SUB/POST come-EVT
zurzu-n
 tremble.PFV/MAS-MSD
 'Et lui, il eut très peur, ses jambes tremblèrent. '
- (101) *gu-da laha-na*
 give.IPFV/MAS-EVT say.PFV-AOR
 'Je vais t'en donner, - répondit-il. '
- (102) *sa kapaŶ-d-a-vaa aŶ qaçu-n-man laha-na vi qadjğan-d-aa*
 one handle-OBL-IN-be.in.PRT pilau take-HORT-PTCL say.PFV-AOR 2SG.GEN kettle-OBL-INEL
 'Laisse-moi prendre une poignée de riz dans ta casserole, - lui dit-il.'

- (103) *qaçu-man laha-na*
take.IMP-PTCL say.PFV-AOR
'Prends-en, - répondit le frère.'
- (104) *ima-n fe-na qadjğan-di-v agat-na kuttu-na viç-i-n*
this=ADD go.PFV-SEQ kettle-OBL-AD approach-SEQ put_under.PFV/MAS-SEQ self-OBL-GEN
kapaş hana qaçu-na t'ü-na sa kapaş-d-a-vaa-di sa yeke kapaş
handle there.IN take-SEQ eat.PFV/MAS-SEQ one handle-OBL-IN-be.in.PRT-SBST one big handle
alççud-ar-na viç-i-n qaççğan-d-a-vaa aş t'ü-na avaxh-na
wind-CAUS-SEQ self-OBL-GEN kettle-OBL-IN-be.in.PRT pilau eat.PFV/MAS-SEQ flow-SEQ
qh-fe-na
REV-go.PFV-AOR
'Il s'approcha de la casserole, y mit sa main, en prit une poignée de riz, retira tout le riz qu'il y avait dans la casserole avec sa grande poignée, le mangea et partit en roulant.'
- (105) *stxa-d kilig-aa-t'a qadjğan-di-z hina amaa-d-ee aş*
brother-ERG look-AOP-CND kettle-OBL-DAT where be.still.PRT-SBST-COP.PTCL pilau
qadjğan-di qol-a-l q've dügü alk'a-na ala-ma hanra ida
kettle-OBL(GEN) side-OBL-SUP two rice stick.PFV-SEQ be.on-CONT thereabout this.OBL(GEN)
kapaş-d-a hat ttuvu-r t'imil-q'an dügü-yar aş
handle-OBL-IN get NEG.make.PFV/MAS-AOP little-as_many_as rice-PL pilau
amaa-d-e-n
be.still.PRT-SBST-COP-Q
'Quand le frère regarda dans la casserole, il vit qu'il n'y avait plus de pilaf, il restait juste quelques grains de riz, accrochés sur les côtés de la casserole, un peu de riz qui n'était pas rentré dans la poignée de l'autre.'
- (106) *axppa ida-n taşdiz yaşa-na halima-yar-ni yittar-ni*
then this.ERG=ADD hastily add.PFV/IPFV-SEQ rice_broth-PL=ADD water.PL=ADD
dügü-yar-ni qhivhe-na sa xeşil xhttin sa xurdul xhtti sa şe?
rice-PL=ADD REV.throw.PFV-SEQ one porridge like one mash? like one thing
avu-na iccek-na
make.PFV/MAS-SEQ put-SEQ
'Et puis, lui, il rajouta précipitamment (dans la casserole) du bouillon de riz, de l'eau, mélangea le riz (qui restait) et fit quelque chose qui ressemblait à de la bouillie.'
- (107) *xtta-na micci stxa-yar han ya stxa xha-ni-n va-vaa aş*
REV.come.PFV-SEQ other brother-PL PTCL PTCL brother can.PFV-AOR-Q 2SG.OBL-ADEL pilau
'Les autres frères revinrent et demandèrent : Alors, frère, as-tu pu faire du pilaf ?'
- (108) *un*
yes
'Oui !'
- (109) *ever-di-n djamaşat-di-z gu-di-n aş*
call-EVT-Q people-OBL-DAT give.IPFV/MAS-EVT-Q pilau

'Pouvons-nous appeler des gens, leur donner du pilaf?'

- (110) *aş hinvaa-d-ya*
pilau where_be.in.PRT-SBST-COP
'Où est le pilaf?!'
- (111) *im vuş ya*
this what COP
'Qu'est-ce que c'est?'
- (112) *im aş yen*
this pilau COP.Q
'Est-ce du pilaf?'
- (113) *un micci an ç'exi stxa-di-z ççir xha-na*
yes other that big brother-OBL-DAT know.CAUS become.PFV-AOR
'Oui, mais le frère aîné comprit le problème.'
- (114) *hinva-ş-t'a-n laha-nvaa-d-ya han q've yuk'*
where_be.in-NEG-CND=ADD say.PFV-PRF.PRT-SBST-COP that two arsheen
ççuru-da-l-laa sa yuk' viç-a-l-laa-d atta-nvaa-d-ya
beard-OBL-SUP-be.on.PRT one arsheen self-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST come.PFV-PRF.PRT-SBST-COP
laha-nva ida ppatta-v-ni
say.PFV-PRF this.OBL(GEN) side.OBL-AD=ADD
'Il se dit : Celui qui mesurait lui-même une archine et dont la barbe deux a dû certainement venir auprès de lui aussi.'
- (115) *ida-z ççir xha-na*
this.OBL-DAT know.CAUS become.PFV-AOR
'Il le comprit.'
- (116) *axppa ççoççi stxa-d laha-na gila za ayi-n aş laha-na*
then little brother-ERG say.PFV-AOR now 1SG.ERG make.IPFV-HORT pilau say.PFV-AOR
cün-e kilig-a laha-na cö-z vobşe aş iyi-z ççi-zva-ş
2PL-ERG look-IMP say.PFV-AOR 2PL.OBL-DAT at_all pilau make.IPFV-INF know.IPFV-PRS-NEG
laha-na
say.PFV-AOR
'Ensuite, le frère cadet dit : Maintenant, c'est moi qui vais faire du pilaf et vous, regardez (après), vous ne savez pas du tout le faire.'
- (117) *za iyi-da laha-na aş*
1SG.ERG make.IPFV-EVT say.PFV-AOR pilau
'C'est moi qui vais faire du pilaf.'
- (118) *igila micci quz ççoççi stxa-d qa-da qadjğan-ar düğü-yar micci-bur*
now other day.DAT little brother-ERG take.IPFV-EVT kettle-PL rice-PL other-SBST.PL
t'o-bur fi-da
that-SBST.PL go.IPFV/MAS-EVT

'Le lendemain, le frère cadet prit des casseroles, du riz et d'autres choses et y alla.'

- (119) *fe-na iccek-da ida in qadjğan ayi-da aş vidjevaa*
 go.PFV-SEQ put-EVT this.ERG this kettle make.IPFV-EVT pilau marvellous
 'Il y alla, mit la casserole (sur du feu) et fit un pilaf délicieux.'
- (120) *axppaxhizda qaçu-da dem aş-di aş-di dem qaçu-na xud dem-in-a*
 then take-EVT brew? pilau-ERG pilau-ERG brew? take-SEQ in_full brew?-OBL-IN
avaa berda qve-da an ppatta-kaa mad-ni sa yuk'
 be.in.PRT time.IN come.IPFV-EVT that side.OBL-SUB/POSTEL again=ADD one arsheen
ççuru-da-l-laa q've yuk' viç-a-l-laa-di
 beard-OBL-SUP-be.on.PRT two arsheen self-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST
 'Puis, il laissa le pilaf reposer et lorsque le pilaf était en plein repos, arriva de l'autre côté un être qui mesurait lui-même une archine et dont la barbe deux.'
- (121) *ya stxa aş gu-di-ş-ni*
 PTCL brother pilau give.IPFV/MAS-EVT-NEG-Q
 'Ô frère, tu ne vas pas me donner du pilaf?'
- (122) *gu-da*
 give.IPFV/MAS-EVT
 'Si, je vais t'en donner.'
- (123) *ça man za-z aş*
 give.IMP PTCL 1SG.OBL-DAT pilau
 'Donne-m'en alors.'
- (124) *qhuqh man ana-l-laa halima na aş-di-kaa vuş-zva*
 drink.IMP PTCL there.OBL-SUP-be.on.PRT rice_broth 2SG.ERG pilau-OBL-SUB/POSTEL what-PRS
luhu-da
 say.IPFV/MAS-EVT
 'Bois de ce bouillon de riz qui est là, que fais-tu du pilaf?'
- (125) *va? luhu-da za-z aş kkan-zaa-d-ya luhu-da*
 no say.IPFV/MAS-EVT 1SG.OBL-DAT pilau want-PRS.PRT-SBST-COP say.IPFV/MAS-EVT
 'Non, - dit-il, - je veux du pilaf!'
- (126) *axppa ida-n luhu-da gu-da luhu-da aş*
 then this.ERG=ADD say.IPFV/MAS-EVT give.IPFV/MAS-EVT say.IPFV/MAS-EVT pilau
 'Et puis, lui (le frère cadet), il répondit : Je vais te donner du pilaf.'
- (127) *za-z qadjğan-d-aa ne-z kkan-zva luhu-da vi*
 1SG.OBL-DAT kettle-OBL-INEL eat.IPFV-INF want-PRS say.IPFV/MAS-EVT 2SG.GEN
 'Je veux manger dans ta casserole, - dit l'autre.'
- (128) *za ttu-na gu-n man va-z luhu-da*
 1SG.ERG put.PFV/MAS-SEQ give.IPFV/MAS-HORT PTCL 2SG.OBL-DAT say.IPFV/MAS-EVT
 'Puis-je t'en sortir (un peu dans une assiette)?'

- (129) *va? luhu-da*
no say.IPFV/MAS-EVT
'Non, - répondit-il.'
- (130) *axppa im řavur-d-a aq'u-na*
then this understanding-OBL-IN bump.PFV/MAS-AOR
'Ensuite, il comprit le problème.'
- (131) *han laha-na ř'exi stxa-di-n-ni yuq'v-a-n stxa-di-n ař viř*
PTCL say.PFV-AOR big brother-OBL-GEN=ADD middle-OBL-GEN brother-OBL-GEN pilau self
hihida ne-zaa-ttii-q'an laha-na
this.ERG eat.IPFV-PRS.PRT-COP.PST-PTCL say.PFV-AOR
'Hmm, c'est donc celui-là qui avait mangé le pilaf de mon frère aîné et de mon deuxième frère.'
- (132) *řřir xha-na ida-z*
know.CAUS become.PFV-AOR this.OBL-DAT
'Il le comprit.'
- (133) *ida-n qadjřan-di-n q'il xkkadj-na ař qaçu-zvaa berda aqud-na*
this.ERG=ADD kettle-OBL-GEN lid lift-SEQ pilau take-PRS.PRT time.IN take_out-SEQ
xendjel yařa-na ida-n kelle gardan
poniard cut.PFV/IPFV-AOR this.OBL-GEN head neck
'Et au moment où celui-là avait soulevé le couvercle de la casserole et prenait du riz, le frère cadet sortit son poignard et lui coupa la tête.'
- (134) *yařa-na im q'e-na*
cut.PFV/IPFV-SEQ this kill.PFV-AOR
'Il le décapita et le tua.'
- (135) *ida-n beden ina-l alumuq'-na q'il avaxh-iz avaxh-iz avaxh-iz*
this.OBL-GEN body here.OBL-SUP remain.ON-AOR head flow-IMC flow-IMC flow-IMC
avaxh-iz ře-na
flow-IMC go.PFV-AOR
'Son corps resta là, mais sa tête partit en roulant.'
- (136) *in gada-n tařdiz in q'il-i-n ccüřvena ře-na*
this boy=ADD hastily this head-OBL-GEN after.IN go.PFV-AOR
'Et ce jeune homme poursuivit cette tête.'
- (137) *avaxh-na avaxh-na ře-na kilig-aa-t'a sa t'ükven-d-aa ře-na in q'il*
flow-SEQ flow-SEQ go.PFV-SEQ look-AOP-CND one hole-OBL-INEL go.PFV-AOR this head
'Elle roula et roula et le jeune homme vit que la tête était partie par un trou.'
- (138) *sa t'ükven-d-aa ře-na koxh-na*
one hole-OBL-INEL go.PFV-SEQ be_lost-AOR
'La tête partit par un trou et disparut.'

- (139) *axppaxhizda ida-ni in beden ida-n yal-na an ppatta sa*
 then this.ERG=ADD this body this.OBL-GEN drag-SEQ that side.IN one
val-ar-i-k vehe-na
 bush-PL-OBL-SUB/POST throw.PFV-AOR
 'Ensuite, il tira son corps et le jeta dans des buissons plus loin.'
- (140) *atta-na stxa-yar yuğ açux xha-na laha-na ki bes ya stxa*
 come.PFV-AOR brother-PL day open become.PFV-AOR say.PFV-AOR CONJ PTCL PTCL brother
xha-ni-n va-vaa aş
 can.PFV-AOR-Q 2SG.OBL-ADEL pilau
 'Le jour se leva, les autres frères arrivèrent et lui demandèrent : Ô frère, as-tu pu faire le pilaf ?'
- (141) *xha-na*
 can.PFV-AOR
 'Oui, je l'ai fait.'
- (142) *ğvaş kilig-in kkvan*
 bring.IMP look-HORT PTCL
 'Apporte-le, regardons, donc.'
- (143) *q'il xkkadj-na kilig-aa-t'a qaççğan-di-z pah vidjevaa aş yee dem*
 lid lift-SEQ look-AOP-CND kettle-OBL-DAT INTJ marvellous pilau COP.PTCL brew?
qaçu-nvaa sa ttvar düğü sa ttvar kişmiş vidjevaa aş avu-na
 take-PRF.PRT one grain rice one grain raisin marvellous pilau make.PFV/MAS-SEQ
iccek-nuva
 put-PRF
 'Ils soulevèrent le couvercle et regardèrent dans la casserole, c'était un pilaf délicieux, qui avait reposé, et dans lequel il y avait autant de raisins secs que de grains de riz.'
- (144) *han in gada-yar in q've stxa-ni ida-l ppexil xha-na*
 PTCL this boy-PL this two brother=ADD this.OBL-SUP envious become.PFV-AOR
 'Ces hommes, ces deux frères furent jaloux de lui.'
- (145) *ah laha-na ça-vaa iyi tta-xhaa aş laha-na ida*
 INTJ say.PFV-AOR 2PL.OBL-ADEL make.IPFV NEG-become.AOP pilau say.PFV-AOR this.ERG
avu-na laha-na
 make.PFV/MAS-AOR say.PFV-AOR
 'Le pilaf que nous n'avons pas réussi à faire, lui, il l'a fait, - se dirent-ils.'
- (146) *in gçoçci stxa laha-na ppara vik'eh ya*
 this little brother say.PFV-AOR very brave COP
 'Ce petit frère est très brave, - se dirent-ils.'
- (147) *ida-z ççir xha-na bes na im hik' avu-na*
 this.OBL-DAT know.CAUS become.PFV-AOR PTCL 2SG.ERG this how make.PFV/MAS-AOR
 'Il le sut, mais comment tu l'as fait ?'

- (148) *ida-n tuxva-na val-ar-i galaa am qalur-na*
 this.ERG=ADD carry.PFV-SEQ bush-PL-OBL(SUB/POST) be.behind.PRT that show-AOR
val-ar-i-k vehe-nvaa beden leş
 bush-PL-OBL-SUB/POST throw.PFV-PRF.PRT body carrion
 'Et lui, il les accompagna et leur montra le corps, la charogne qu'il y avait jeté.'
- (149) *nee laha-na bes im ya-z vuş ya laha-na sa yuk' alaa-d*
 here_is say.PFV-AOR PTCL this COP-IMC what COP say.PFV-AOR one arsheen be.on.PRT-SBST
laha-na bes ida-v ne-z gu-di-n laha-na aş
 say.PFV-AOR PTCL this.OBL-AD eat.IPFV-INF give.IPFV/MAS-EVT-Q say.PFV-AOR pilau
 'Le voici, mais qu'est-ce que c'est celui-là qui ne mesure qu'une archine que vous l'avez laissé manger le pilaf?!'
- (150) *ida beden vuş ya laha-na*
 this.OBL(GEN) body what COP say.PFV-AOR
 'Qu'est-ce que c'est, ce corps?!'
- (151) *za im am-nuva laha-na ida gardan yaş'a-nva laha-na in*
 1SG.ERG this that-PRF say.PFV-AOR this.OBL(GEN) neck cut.PFV/IPFV-PRF say.PFV-AOR this
kelle-n laha-na ida-n in t'ükven-d-aa fe-nva laha-na
 head=ADD say.PFV-AOR this.OBL-GEN this hole-OBL-INEL go.PFV-PRF say.PFV-AOR
 'Je lui ai coupé la tête et sa tête est partie par ce trou, - dit-il.'
- (152) *ş'a laha-na çun in t'ükven-d-aa ivic'-in laha-na akkva-n*
 come.IMP say.PFV-AOR 2PL this hole-OBL-INEL descend-HORT say.PFV-AOR see.IPFV-HORT
laha-na ida kelle hinz fe-nvaa-d-ya-t'a ççir-in
 say.PFV-AOR this.OBL(GEN) head whither go.PFV-PRF.PRT-SBST-COP-CND know.CAUS-HORT
 'Venez, descendons par ce trou et voyons où est passée sa tête, - dit-il.'
- (153) *bes hik' ivic'-da*
 PTCL how descend-EVT
 'Mais comment descendre?'
- (154) *yuq'v-a-laa mik'at' kut'un-da laha-na mik'at'-di-v yuq'v-a-laa kut'un-na*
 waist-OBL-SUPEL rope tie-EVT say.PFV-AOR rope-OBL-AD waist-OBL-SUPEL tie-SEQ
laha-na çina avadar-da
 say.PFV-AOR 2PL.ERG flow.CAUS-EVT
 'On va attacher (l'un de nous) par la taille avec une corde et on va le descendre (dans le trou), - dit-il.'
- (155) *xhu-y*
 become.MAS-OPT
 'Soit!'
- (156) *ç'exi stxa-di-n yuq'v-a-laa kut'un-da mik'at'-di-v micci q've stxa-di*
 big brother-OBL-GEN waist-OBL-SUPEL tie-EVT rope-OBL-AD other two brother-ERG
avadar-da t'ükven-d-aa
 flow.CAUS-EVT hole-OBL-INEL

'Ils attachèrent le frère aîné avec une corde par la taille et les deux autres frères le descendirent par le trou. '

- (157) *sa q'adar çkka-di-z fi-n galaz ç'exi stxa-d haray-da*
 one amount place-OBL-DAT go.IPFV/MAS-MSD as_soon_as big brother-ERG yell-EVT
kka-na q'e-na kka-na q'e-na fad aqud-a zun kka-na
 burn.PFV-AOR die.PFV-AOR burn.PFV-AOR die.PFV-AOR quickly take_out-IMP 1SG burn.PFV-AOR
q'e-na
 die.PFV-AOR
 'Quand il descendit à une certaine profondeur, le frère aîné cria : Je brûle, je meurs, je brûle, je meurs, sortez-moi vite de là, je brûle, je meurs !'
- (158) *ibri-n taşdiz yal-na aqud-da*
 these.ERG=ADD hastily drag-SEQ take_out-EVT
 'Et eux, ils le retirèrent aussitôt. '
- (159) *hik' xha-na ya stxa*
 how become.PFV-AOR PTCL brother
 'Ô frère, que s'est-il passé ?'
- (160) *ppara kku-zva laha-na ana fi je-di-ş laha-na*
 a_lot burn.IPFV/MAS-PRS say.PFV-AOR there.IN go.IPFV/MAS can.IPFV-EVT-NEG say.PFV-AOR
 'Ça brûle trop là-bas, on ne pourra pas y aller, - dit-il.'
- (161) *axppazda in yuq'v-a-n stxa-di-n yuq'v-a-laa kut'un-da*
 then this middle-OBL-GEN brother-OBL-GEN waist-OBL-SUPEL tie-EVT
 'Ensuite, ils attachèrent le deuxième frère par sa taille. '
- (162) *avadar-da ima-ni*
 flow.CAUS-EVT this=ADD
 'Ils le descendirent aussi. '
- (163) *ima-n sa q'adar fi-n galaz ida-n haray-da kka-na*
 this=ADD one amount go.IPFV/MAS-MSD as_soon_as this.ERG=ADD yell-EVT burn.PFV-AOR
q'e-na kka-na q'e-na fad aqud-a
 die.PFV-AOR burn.PFV-AOR die.PFV-AOR quickly take_out-IMP
 'Quand lui aussi, il descendit à une certaine profondeur, il cria : Je brûle, je meurs, je brûle, je meurs, sortez-moi vite de là, je brûle, je meurs !'
- (164) *aqud-da ima-ni*
 take_out-EVT this=ADD
 'On le ressortit aussi.'
- (165) *hik' xha-na*
 how become.PFV-AOR
 'Que s'est-il passé ?'
- (166) *fi je-zva-ş*
 go.IPFV/MAS can.IPFV-PRS-NEG

'Impossible d'y aller. '

- (167) *in ğoççi stxa-d luhu-d ki za hiq'an haray-aa-t'a-n*
this little brother-ERG say.IPFV/MAS-EVT CONJ 1SG.ERG how_much yell-AOP-CND=ADD
luhu-zva cün-e zun aqud qh-iyi-mir luhu-zva zun
say.IPFV/MAS-PRS 2PL-ERG 1SG take_out REV-make.IPFV-PROHIB say.IPFV/MAS-PRS 1SG
avadr-a hanaa aġuz luhu-zva
flow.CAUS-IMP from_there down say.IPFV/MAS-PRS
'Ce petit frère dit : Quel que soit le nombre de fois où je crie, ne me ressortez pas, descendez-moi par-là. '
- (168) *akkva-n luhu-zva an kelle hinz fe-nvaa-d-ya-t'a*
see.IPFV-HORT say.IPFV/MAS-PRS that head whither go.PFV-PRF.PRT-SBST-COP-CND
'Voyons où est partie cette tête, - dit-il.'
- (169) *xhu-y*
become.MAS-OPT
'Soit !'
- (170) *kut'un-da ğoççi stxa-d yuq'v-a-laa sa yeke mik'at'-di-v*
tie-EVT little brother-OBL(GEN) waist-OBL-SUPEL one big rope-OBL-AD
'Ils attachèrent le petit frère par sa taille avec une grosse corde.'
- (171) *avadar-da ibri han t'ökven-d-aa*
flow.CAUS-EVT these.ERG that hole-OBL-INEL
'Et ils le descendirent par ce même trou. '
- (172) *sa q'adar reqi-z fi-n galaz ida-n haray-da*
one amount way.OBL-DAT go.IPFV/MAS-MSD as_soon_as this.ERG=ADD yell-EVT
'Quand il descendit à une certaine profondeur, il cria aussi. '
- (173) *haray-aa-t'a-n mad ibri yab gu-di-ş ibri avadar-da*
yell-AOP-CND=ADD PTCL these.ERG ear give.IPFV/MAS-EVT-NEG these.ERG flow.CAUS-EVT
'Même s'il cria, ils ne l'écouterent pas et le descendirent. '
- (174) *avadar-da avaxh-na fi-da ima düz sa q'adar reqi-z*
flow.CAUS-EVT flow-SEQ go.IPFV/MAS-EVT this enormously one amount way.OBL-DAT
avaxh-na fe-na axppa aga?-aa-la ina sa k'val ya in k'val-i-n
flow-SEQ go.PFV-SEQ then arrive-AOP-TEMP here.IN one house COP this house-OBL-GEN
yuq'-ni yuq'v-a-l hihin q'il ala-zva
middle=ADD middle-OBL-SUP this head be.ON-PRS
'Ils le descendirent, et il fit un certain chemin en roulant/en glissant et quand il arriva (au bout), il y avait là une maison, et au juste milieu de cette maison se trouvait cette tête. '
- (175) *q've yuk' ççuru-da-l-laa q'il*
two arsheen beard-OBL-SUP-be.ON.PRT head
'La tête dont la barbe mesurait deux archines. '

- (176) *ina-l-ni in ppud ruş acuq'-nuva*
 here.OBL-SUP=ADD this three girl sit-PRF
 'Et trois filles étaient assises là. '
- (177) *ppud ruş-ni şexh-zva*
 three girl=ADD cry-PRS
 'Et les trois filles pleuraient. '
- (178) *luhu-zva im luhu-zva in gada-d ççiza-da in cün cci şexh-zva*
 say.IPFV/MAS-PRS this say.IPFV/MAS-PRS this boy-ERG ask.IPFV-EVT this 2PL why cry-PRS
 'Ce jeune homme demanda : Pourquoi pleurez-vous ?'
- (179) *im vuş ya*
 this what COP
 'Qu'est-ce que c'est ? '
- (180) *ida-n luhu-zva ki bes im ji buba ya luhu-zva ni*
 this.ERG=ADD say.IPFV/MAS-PRS CONJ PTCL this 2PL.GEN father COP say.IPFV/MAS-PRS who.ERG
ya-t'a-ni q'e-na
 COP-CND=ADD kill.PFV-AOR
 'Et elle (l'une d'elles) répondit : C'est notre père, quelqu'un l'a tué.'
- (181) *axppaxhizda in gada-d luhu-da ki şa luhu-zva za cün*
 then this boy-ERG say.IPFV/MAS-EVT CONJ come.IMP say.IPFV/MAS-PRS 1SG.ERG 2PL
luhu-zva ççil-ar-i vanal aqud-in luhu-zva
 say.IPFV/MAS-PRS earth-PL-OBL(GEN) on take_out-HORT say.IPFV/MAS-PRS
 'Ensuite, le jeune homme leur dit : Venez, je vais vous amener sur la terre.'
- (182) *ina cün-e vuş-zuva luhu-zva çun ppud stxa ya luhu-zva*
 here.IN 2PL-ERG what-PRS say.IPFV/MAS-PRS 2PL three brother COP say.IPFV/MAS-PRS
şa luhu-zva cün-ni ppud vax ya luhu-zva
 come.IMP say.IPFV/MAS-PRS 2PL=ADD three sister COP say.IPFV/MAS-PRS
 'Qu'est-ce que vous faites ici, nous sommes trois frères, et vous, vous êtes trois sœurs, venez (avec nous), - dit-il.'
- (183) *çina harda sa vax qaçu-da luhu-zva çina ça-z meqherar-na*
 2PL.ERG each.ERG one sister take-EVT say.IPFV/MAS-PRS 2PL.ERG 2PL.OBL-DAT marry-SEQ
qhsan çun ça-z dulanmiş je-da
 well 2PL 2PL.OBL-DAT live_VN become.IPFV-EVT
 'Nous allons épouser chacun une sœur, nous allons nous organiser un mariage et nous allons vivre heureux. '
- (184) *cün-e in ççil-ar-i k'anuk vuş-zuva acuq'-na*
 2PL-ERG this earth-PL-OBL(GEN) under what-PRS sit-SEQ
 'Qu'est-ce que vous allez faire sous la terre ?'
- (185) *xhu-y je-zva razi je-zva*
 become.MAS-OPT become.IPFV-PRS agreeing become.IPFV-PRS
 'Elles acceptèrent. '

- (186) *mik'at' kkalttad-zuva ç'exi ruş-a-n yuq'v-a-laa kut'un-na mik'at'*
 rope shake-PRS big daughter -OBL-GEN waist-OBL-SUPEL tie-SEQ rope
kkalttad-zva
 shake-PRS
 'Il attacha la fille aînée par la taille avec la corde et secoua la corde.'
- (187) *q'il-e-l-laa-br-i-n yal-zuva*
 head-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST.PL-ERG=ADD drag-PRS
 'Ceux qui étaient en haut la tirèrent.'
- (188) *yal-zuva yal-zuva aqud-zuva ç'exi ruş*
 drag-PRS drag-PRS take_out-PRS big daughter
 'Ils tirèrent et sortirent la fille aînée.'
- (189) *axppa mad-ni mik'at'avadar qh-iyi-zva*
 then again=ADD rope flow.CAUS REV-make.IPFV-PRS
 'Ensuite, de nouveau, ils descendirent la corde.'
- (190) *mad-ni q've-d-lahaa sefer-d-a yuq'v-a-n ruş-a-n yuq'v-a-laa*
 again=ADD two-SBST-say.AOP time-OBL-IN middle-OBL-GEN daughter -OBL-GEN waist-OBL-SUPEL
kut'un-zuva mik'at' kkalttad-zva
 tie-PRS rope shake-PRS
 'Il attacha la deuxième fille par la taille et secoua la corde.'
- (191) *habri-n xkkadj-zva q'il-e-l-laa-br-i-ni xkkadj-zuva*
 they.ERG=ADD lift-PRS head-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST.PL-ERG=ADD lift-PRS
aqat-zva yuq'v-a-n ruş-ni ççil-ar-i vanal
 come_out-PRS middle-OBL-GEN daughter =ADD earth-PL-OBL(GEN) on
 'Et eux, ceux qui étaient en haut la tirèrent, la deuxième fille sortit sur la terre.'
- (192) *axppa ppud-lahaa sfer-d-a mik'at'avadr-aa-la in ğoççi ruş-a*
 then three-say.AOP time-OBL-IN rope flow.CAUS-AOP-TEMP this little daughter -ERG
luhu-zva ki vun k'ünk'e aqat-a luhu-zva şa vi
 say.IPFV/MAS-PRS CONJ 2SG first come_out-IMP say.IPFV/MAS-PRS come.IMP 2SG.GEN
yuq'v-a-laa kut'un-in luhu-zva
 waist-OBL-SUPEL tie-HORT say.IPFV/MAS-PRS
 'Et lorsqu'ils descendirent la corde pour la troisième fois, la fille cadette dit : Toi, sors en premier, viens, attachons par ta taille.'
- (193) *zun luhu-zva axppa aqat-da va-laa ccüğvenaa*
 1SG say.IPFV/MAS-PRS then come_out-EVT 2SG.OBL-SUPEL after.INEL
 'Moi, je vais sortir après toi.'
- (194) *gada-d luhu-zva ki va? luhu-zva vun aqud-in luhu-zva*
 boy-ERG say.IPFV/MAS-PRS CONJ no say.IPFV/MAS-PRS 2SG take_out-HORT say.IPFV/MAS-PRS
axppa sa-d laha-na vun aqat-di-ş luhu-zva vun inra
 then one-SBST say.PFV-SEQ 2SG come_out-EVT-NEG say.IPFV/MAS-PRS 2SG hereabout
amuq'-da luhu-zva
 remain-EVT say.IPFV/MAS-PRS

'Le jeune homme répondit : Non, laisse-moi te sortir d'abord, sinon tu risques de ne plus pouvoir sortir après, tu resteras là.'

- (195) *axppaxhizda ruş-a luhu-zva va? luhu-zva razi*
 then girl-ERG say.IPFV/MAS-PRS no say.IPFV/MAS-PRS agreeing
je-zva-ş axppa gada-n razi je-zva-ş
 become.IPFV-PRS-NEG then boy=ADD agreeing become.IPFV-PRS-NEG
 'La fille n'accepta pas, puis le jeune homme n'accepta pas non plus.'
- (196) *gada-d luhu-zva ki za evel vun aqud-in luhu-zva axppa*
 boy-ERG say.IPFV/MAS-PRS CONJ 1SG.ERG first 2SG take_out-HORT say.IPFV/MAS-PRS then
zun aqat-da
 1SG come_out-EVT
 'Le jeune homme dit (encore) : Laisse-moi te sortir d'abord, ensuite je vais sortir moi-même.'
- (197) *tta-xhaa-t'a zun aqat-di-ş*
 NEG-become.AOP-CND 1SG come_out-EVT-NEG
 'Sinon, je ne vais pas sortir.'
- (198) *xhu-y je-zva razi je-zva*
 become.MAS-OPT become.IPFV-PRS agreeing become.IPFV-PRS
 'La fille accepta.'
- (199) *mik'at' avadr-aa-la in ğoççi ruş-a-n yuq'v-a-laa kut'un-zuva*
 rope flow.CAUS-AOP-TEMP this little daughter -OBL-GEN waist-OBL-SUPEL tie-PRS
abri-n yal-na aqud-zuva ğoççi ruş
 those.ERG=ADD drag-SEQ take_out-PRS little daughter
 'Lorsqu'ils descendirent la corde, il attacha la petite fille par la taille et les autres la tirèrent et la sortirent (sur la terre).'
- (200) *axppa ad-laa cciğvenaa mad mik'at' avadar qh-iyi-zva-ş*
 then that.OBL-SUPEL after.INEL again rope flow.CAUS REV-make.IPFV-PRS-NEG
stxaari
 brother.PL.ERG
 'Après elle, les frères ne descendirent plus la corde.'
- (201) *stxaari mik'at' avadar qh-iyi-zva-ş*
 brother.PL.ERG rope flow.CAUS REV-make.IPFV-PRS-NEG
 'Les frères ne descendirent plus la corde.'
- (202) *ppara am-zuva haraa ever va? in ğoççi stxa amuq'-zva in ççil-ar-i*
 a_lot that-PRS yell call no this little brother remain-PRS this earth-PL-OBL(GEN)
k'anuk
 under
 'Il cria beaucoup, mais ce petit frère resta sous la terre.'
- (203) *axppa ida-n vuş-da*
 then this.ERG=ADD what-EVT

'Qu'est-ce qu'il a fait alors ?'

- (204) *ima-n fi-da*
this=ADD go.IPFV/MAS-EVT
'Il se mit à marcher.'
- (205) *eqve-da eqve-da kilig-aa-t'a sa xiür xhtti çkka ava ina*
walk.PFV/IPFV-EVT walk.PFV/IPFV-EVT look-AOP-CND one village like place be.in here.IN
'Il marcha et marcha et vit qu'il y avait là-bas un endroit, comme un village.'
- (206) *fi-da sa-d-a k'val-i-z*
go.IPFV/MAS-EVT one-SBST-OBL(GEN) house-OBL-DAT
'Il alla chez quelqu'un.'
- (207) *fee-t'a ina sa q'üzü qari ava*
go.AOP-CND here.IN one old old_woman be.in
'Quand il y alla, il vit qu'il y avait une vieille dame là-bas.'
- (208) *ççan qari xala luhu-zva za-z sa sttikan çay ça*
dear old_woman aunt say.IPFV/MAS-PRS 1SG.OBL-DAT one glass tea give.IMP
luhu-zva ya yad ça luhu-zva
say.IPFV/MAS-PRS or water give.IMP say.IPFV/MAS-PRS
'Chère vieille tante, - dit-il, - donne-moi un verre de thé ou d'eau.'
- (209) *zu tütter-aa ppara qur aqat-nuva luhu-zva*
1SG.GEN throat.PL-INEL much dryness come_out-PRF say.IPFV/MAS-PRS
'Ma gorge s'est desséchée.'
- (210) *ya bala luhu-zva çça-l luhu-zva ppili alaa-d-ya*
PTCL child say.IPFV/MAS-PRS water.OBL-SUP say.IPFV/MAS-PRS dragon be.on.PRT-SBST-COP
luhu-zva hik'ği-da yad luhu-zva yad ava-ş
say.IPFV/MAS-PRS how bring.IPFV-EVT water say.IPFV/MAS-PRS water be.in-NEG
'Mon enfant, - dit-elle, - l'eau est occupée par un (le ?) dragon, comment apporter de l'eau, il n'y en a pas.'
- (211) *ppili alaa-d-e-n luhu-zva*
dragon be.on.PRT-SBST-COP-Q say.IPFV/MAS-PRS
'Il y a donc un (le ?) dragon (sur l'eau) ?'
- (212) *un luhu-zva*
yes say.IPFV/MAS-PRS
'Oui, - répondit-elle.'
- (213) *ğvaş luhu-zva vi kkvær-ni viça luhu-zva vidre-ni za*
bring.IMP say.IPFV/MAS-PRS 2SG.GEN pitcher=ADD give.IMP say.IPFV/MAS-PRS pail=ADD 1SG.ERG
ği-da luhu-zva yad
bring.IPFV-EVT say.IPFV/MAS-PRS water
'Apporte et donne-moi ton pichet et ton seau, c'est moi qui vais apporter de l'eau, - dit-il.'

- (214) *ima-n qu-na kkvvar-ni vidre-ni iviz fi-zva bulax-da-l*
 this=ADD take.PRF/MAS-SEQ pitcher=ADD pail=ADD night.DAT go.IPFV/MAS-PRS spring-OBL-SUP
 'Il prit le pichet et le seau et alla à la source pendant la nuit.'
- (215) *fe-na kkvvar kttu-n sa-d bulax-di-k van-na*
 go.PFV-SEQ pitcher put_under.PFV/MAS-MSD one-SBST spring-OBL-SUB/POST noise-AOR
ççi
 water.ERG
 'Il y alla et au moment où il mit le pichet sous la source pour prendre de l'eau, l'eau fit du bruit.'
- (216) *ççi van-in sa-d ppili axvar-aa avat-na*
 water.ERG noise-MSD one-SBST dragon sleep-INEL fall-AOR
 'Dès que l'eau fit du bruit, le dragon se réveilla. '
- (217) *ada-n madan ni qve-da musurman-di-n ni qve-da ana*
 that.OBL-GEN ??? smell come.IPFV-EVT Mussulman-OBL-GEN smell come.IPFV-EVT there.IN
yad ac'u-r-zvaa-d him ya
 water fill.IPFV/MAS-CAUS-PRS.PRT-SBST who COP
 'Je ressens l'odeur de musulman, c'est qui qui prend de l'eau là-bas ?'
- (218) *axppa ida-n luhu-zva zun ya luhu-zva*
 then this.ERG=ADD say.IPFV/MAS-PRS 1SG COP say.IPFV/MAS-PRS
 'Et lui, il répondit : C'est moi.'
- (219) *in ppili ida vanal qve-zvaa-ttii im req'i-z kkan-z*
 this dragon this.OBL(GEN) on come.IPFV-PRS.PRT-COP.PST this kill.IPFV/MAS-INF want-IMC
ida-n aqud-na xendjel ppili-d gardan
 this.ERG=ADD take_out-SEQ poniard dragon-OBL(GEN) neck
 'Ce dragon allait sur lui pour le tuer, et à ce moment-là, il sortit son poignard et lui coupa la tête.'
- (220) *q'e-na ppili axppa şirşir alat-na yittar avaxh-na djamaşat-di-z-ni*
 die.PFV-AOR dragon then ONO pass-SEQ water.PL flow-AOR people-OBL-DAT=ADD
xabar xha-na
 information become.PFV-AOR
 'Le dragon mourut, et puis l'eau coula en grondant et les gens apprirent la nouvelle. '
- (221) *ooo laha-na şumud sar-i-n laha-na ppili q'e-na laha-na*
 INTJ say.PFV-AOR how_many year.PL-OBL-GEN say.PFV-AOR dragon die.PFV-AOR say.PFV-AOR
 'Oh, le vieux dragon est mort, - dirent-ils. '
- (222) *gila laha-na kkan-da-q'an yittar tvax laha-na*
 now say.PFV-AOR want-EVT-as_many_as water.PL carry.IMP say.PFV-AOR
 'Maintenant, emportez autant d'eau que vous voulez.'
- (223) *virı xvaşı-la yee ina avu-na yike abur*
 all glad-ADV PTCL here.IN make.PFV/MAS-AOR big those

'Tout le monde était heureux et avait organisé une grande fête (?).'

- (224) *un axppaxhizda bes im ni q'e-na him ya in vik'eh-di*
 yes then PTCL this who.ERG kill.PFV-AOR who COP this brave-SBST
 'Mais qui l'a tué, qui est cet homme brave ?'
- (225) *laha-na ki bes in qari xala-di-n k'val-i-z atta-nvaa*
 say.PFV-AOR CONJ PTCL this old_woman aunt-OBL-GEN house-OBL-DAT come.PFV-PRF.PRT
gada-d q'e-na
 boy-ERG kill.PFV-AOR
 'C'est ce jeune homme qui est venu chez cette vieille tante qui l'a tué, - dit-on.'
- (226) *mad qhsan*
 PTCL well
 'Très bien.'
- (227) *axppa ppakka quz ida laha-na qari xala laha-na kkişin-da*
 then tomorrow day.DAT this.ERG say.PFV-AOR old_woman aunt say.PFV-AOR hungry-EVT
laha-na fu kkan-da laha-na ğoş kkvan laha-na smilq'an fu
 say.PFV-AOR bread want-EVT say.PFV-AOR bring.IMP PTCL say.PFV-AOR a_little bread
 'Et puis, le lendemain, il dit : Ma vieille tante, j'ai faim, je veux manger, apporte un peu à manger (un peu de pain).'
- (228) *ya ççan bala laha-na fu hinaa ği-n laha-na*
 PTCL dear child say.PFV-AOR bread whence bring.IPFV-HORT say.PFV-AOR
 'Mon enfant, - répondit-elle, - d'où t'apporter du pain ?'
- (229) *röx laha-na ajdahan-di-v gvaa-d-ya laha-na hada laha-na*
 mill say.PFV-AOR dragon-OBL-AD be.near.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR that.ERG say.PFV-AOR
röğve-z ta-zaa-ttuş laha-na
 grind.PFV/IPFV-INF leave.IPFV-PRS.PRT-COP.NEG say.PFV-AOR
 'C'est le dragon qui détient le moulin et il ne laisse personne moudre de la farine.'
- (230) *ğvaş kkvan laha-na q've mişuk laha-na qül laha-na za*
 bring.IMP PTCL say.PFV-AOR two bag say.PFV-AOR wheat say.PFV-AOR 1SG.ERG
röğve-da laha-na
 grind.PFV/IPFV-EVT say.PFV-AOR
 'Donne-moi deux sacs de blé, je vais les moudre, - dit-il.'
- (231) *axppaxhizda ida-n qu-na q've mişuk qül-ni fe-na*
 then this.ERG=ADD take.PRF/MAS-SEQ two bag wheat=ADD go.PFV-AOR
röğü-z
 mill.OBL-DAT
 'Et il prit deux sacs de blé et alla au moulin.'
- (232) *röğü-z fe-na fe-na iç'ir-na sa mişuk-d-a-vaa-di*
 mill.OBL-DAT go.PFV-AOR go.PFV-SEQ pour-SEQ one bag-OBL-IN-be.in.PRT-SBST
röğü-k xud ktu-n sa-d xabar xha-na
 mill.OBL-SUB/POST start_up put_under.PFV/MAS-MSD one-SBST information become.PFV-AOR
ajdahan-di-z
 dragon-OBL-DAT

'Il alla au moulin, y versa le contenu de l'un des deux sacs et lorsqu'il mit en marche le moulin, le dragon le sut. '

- (233) *ajdahan-di laha-na ana him ava laha-na ana laha-na van*
 dragon-ERG say.PFV-AOR there.IN who be.in say.PFV-AOR there.IN say.PFV-AOR noise
qve-zva za-z laha-na
 come.IPFV-PRS 1SG.OBL-DAT say.PFV-AOR
 'Le dragon demanda : Qui est là ? J'entends un bruit.'
- (234) *axppa ida zun ya laha-na qül röğve-zvaa-di*
 then this.ERG 1SG COP say.PFV-AOR wheat grind.PFV/IPFV-PRS.PRT-SBST
 'C'est moi qui mouds du blé, - répondit-il. '
- (235) *vun him ya laha-na in ajdahan ida ppatta-v atta-na*
 2SG who COP say.PFV-AOR this dragon this.OBL(GEN) side.OBL-AD come.PFV-AOR
 'Qui es-tu ? - demanda le dragon et vint auprès de lui.'
- (236) *ajdahan attu-n sa-d ida-n başlamış-na viç-i-n xendjel-di-v*
 dragon come.MAS-MSD one-SBST this.ERG=ADD begin_VN-AOR self-OBL-GEN poniard-OBL-AD
ajdahan-di gardan
 dragon-OBL(GEN) neck
 'Lorsque le dragon s'approcha de lui, il sortit son poignard et lui coupa la tête.'
- (237) *gardan yaşa-na q'e-na ajdahan*
 neck cut.PFV/IPFV-SEQ die.PFV-AOR dragon
 'Il lui coupa la tête et le dragon mourut. '
- (238) *ajdahan q'e-na axppaxhizda ee djamaşat-di-z xabar xha-na*
 dragon die.PFV-AOR then PTCL people-OBL-DAT information become.PFV-AOR
 'Le dragon mourut et puis les gens le surent.'
- (239) *laha-na ajdahan q'e-na laha-na ajdahan q'e-na laha-na*
 say.PFV-AOR dragon die.PFV-AOR say.PFV-AOR dragon die.PFV-AOR say.PFV-AOR
 'Ils répétèrent : Le dragon est mort, le dragon est mort.'
- (240) *bes laha-na igila laha-na kkan-da-q'an laha-na qül-er abur*
 PTCL say.PFV-AOR now say.PFV-AOR want-EVT-as_many_as say.PFV-AOR wheat-PL those
röğü-ğ cün-e cve-z
 grind.MAS-IMP 2PL-ERG 2PL.OBL-DAT
 'Maintenant, moulez pour vous autant de blé que vous voulez.'
- (241) *mad maşat-din kas ava-ş*
 PTCL impede-EVT.PRT man be.in-NEG
 'Maintenant, plus personne n'empêche de le faire.'
- (242) *djamaşat-di-z-ni ppara xoşi xha-na ppara am xha-na bes*
 people-OBL-DAT=ADD very glad become.PFV-AOR much that become.PFV-AOR PTCL
laha-na ik'je-di-ş laha-na in gada-di-z laha-na çina
 say.PFV-AOR so become.IPFV-EVT-NEG say.PFV-AOR this boy-OBL-DAT say.PFV-AOR 2PL.ERG
ina meqherar-da laha-na çina laha-na ji ç'exid iccek-da gada
 here.IN marry-EVT say.PFV-AOR 2PL.ERG say.PFV-AOR 2PL.GEN chief put-EVT boy

'Les gens s'en réjouirent beaucoup et dirent : Nous ne pouvons pas laisser les choses comme ça, on va marier ce jeune homme ici et on va le faire notre chef.'

- (243) *gada-d laha-na va? laha-na za-z sa ç'exival-ni kkan-zvaa-tuş*
 boy-ERG say.PFV-AOR no say.PFV-AOR 1SG.OBL-DAT one power=ADD want-PRS.PRT-COP.NEG
laha-na zun ççil-ar-i-n vanal qh-fi-zvaa-d-ya laha-na
 say.PFV-AOR 1SG earth-PL-OBL-GEN on REV-go.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR
ççil-ar vanal qh-fi-zvaa-d-ya
 earth-PL(GEN) on REV-go.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP
 'Le jeune homme dit : Non, je n'ai besoin d'aucun pouvoir, j'ai l'intention de retourner sur la terre.'
- (244) *hak'ya*
 so COP
 'Est-ce ainsi ?'
- (245) *un*
 yes
 'Oui.'
- (246) *bes vuş-da*
 PTCL what-EVT
 'Que faire alors ?'
- (247) *hik' aqud-da*
 how take_out-EVT
 'Comment te remonter ?'
- (248) *hik' aqud-da çina ççil-ar-i vanal*
 how take_out-EVT 2PL.ERG earth-PL-OBL(GEN) on
 'Comment allons-nous te remonter sur la terre ?'
- (249) *axppa laha-na ibri laha-na sa quş avaa-d-ya laha-na han*
 then say.PFV-AOR these.ERG say.PFV-AOR one bird be.in.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR that
quş-ra vanal-la-z laha-na yaxc'ir quz laha-na reqh
 bird-OBL(GEN) on-be.on-IMC say.PFV-AOR forty day.DAT say.PFV-AOR way
fi-zvaa-d-ya laha-na qh-fi je-zvaa-d-ya
 go.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP say.PFV-AOR REV-go.IPFV/MAS can.IPFV-PRS.PRT-SBST-COP
 'Et puis, ils dirent : Il y a un oiseau, on vole pendant quarante jours sur cet oiseau et on peut ainsi retourner sur la terre.'
- (250) *xhu-y xha-na*
 become.MAS-OPT become.PFV-AOR
 'Ils se mirent d'accord.'
- (251) *axppa in quş-ra-z ne-din qhva-din-d-ni iccek-na*
 then this bird-OBL-DAT eat.IPFV-EVT.PRT drink.PFV/IPFV-EVT.PRT-SBST=ADD put-SEQ
quş-ra vanal aqadar-na gada req-e x-ttu-na
 bird-OBL(GEN) on mount.CAUS-SEQ boy way.OBL-IN REV-put.PFV/MAS-AOR

'Et ils mirent sur cet oiseau des choses à boire et à manger pour lui (l'oiseau),
firent monter le jeune homme sur l'oiseau et le renvoya sur la terre.'

- (252) *gada xttā-na ççil-ar-i vanal*
 boy REV.COME.PFV-AOR earth-PL-OBL(GEN) on
 'Le jeune homme rentra sur la terre.'
- (253) *ivic'-aa-t'a hemen çkka-da-l han ama aş avu-nvaa*
 descend-AOP-CND that place-OBL-SUP that that pilau make.PFV/MAS-PRF.PRT
çkka-da-l ivic'-na t'ükven-di ppatta-ν ivic'-na hahanag
 place-OBL-SUP descend-AOR hole-OBL(GEN) side.OBL-AD descend-AOR that_place
rik'-a-l xttā-na
 heart-OBL-SUP REV.COME.PFV-AOR
 'Il descendit au même endroit, là où ils avaient fait du pilaf, à côté du trou et il
se souvint de cet endroit. '
- (254) *djamaşat-di-vaa xür-ü-n insan-r-i-vaa ççuzu-na ida bes an*
 people-OBL-ADEL village-OBL-GEN man-PL-OBL-ADEL ask.PFV/MAS-AOR this.ERG PTCL that
flan stxa-yar ama-n laha-na
 that brother-PL be.still-Q say.PFV-AOR
 'Il demanda aux habitants du village : Est-ce que tels (?) frères sont encore en
vie ?'
- (255) *un laha-na ama laha-na abri laha-na harda sa svas-ni*
 yes say.PFV-AOR be.still say.PFV-AOR those.ERG say.PFV-AOR each.ERG one bride=ADD
ğā-nva laha-na çppi-z an micci ğoççi gada-di-n
 bring.PFV-PRF say.PFV-AOR self.PL.OBL-DAT that other little son-OBL-GEN
susa-kaa-ni çppi-z niker avu-nva laha-na
 bride.OBL-SUB/POSTEL=ADD self.PL.OBL-DAT servant make.PFV/MAS-PRF say.PFV-AOR
 'Oui, - répondirent-ils, - ils sont toujours en vie, ils ont épousé chacun une fille
et ont fait de la fiancée du petit frère leur domestique. '
- (256) *un laha-na abur ppara varlı xha-nva laha-na var dövlet ppara*
 yes say.PFV-AOR those very rich become.PFV-PRF say.PFV-AOR fortune fortune much
xha-nva laha-na abri-z qhsan ya laha-na
 become.PFV-PRF say.PFV-AOR those.OBL-DAT well COP say.PFV-AOR
 'Ils sont devenus très riches, ils ont beaucoup de richesses maintenant, ils sont
heureux, - dirent-ils. '
- (257) *axpaxhizda in quz-ni am van qve-da ki ppaaççah-di-n aniz*
 then this day.DAT=ADD that noise come.IPFV-EVT CONJ padishah-OBL-GEN thither
laha-na duşman-ar atta-nva laha-na ppaaççah-di-n saray-d-a
 say.PFV-AOR enemy-PL come.PFV-PRF say.PFV-AOR padishah-OBL-GEN palace-OBL-IN
laha-na kik'i-z kkan-zuva laha-na
 say.PFV-AOR fight.IPFV-INF want-PRS say.PFV-AOR
 'Et ce jour-là, on entendit que des ennemis sont arrivés au palais du roi et qu'ils
voulait se battre (avec les combattants du roi). '

- (258) *paʃlivan aqud-a luhu-zva laha-na kik'i-n ppittelaa*
wrestler take_out-IMP say.IPFV/MAS-PRS say.PFV-AOR fight.IPFV-MSD for
‘Ils lui disent de sortir son meilleur combattant pour se battre, - dit-on.’
- (259) *djamaʃat-di-ni am-da luhu-da ki ppakka luhu-da*
people-ERG=ADD that-EVT say.IPFV/MAS-EVT CONJ tomorrow say.IPFV/MAS-EVT
duʃman-di paʃlivan-ni ppaacçah-di paʃlivan kik'i-r-val-ya
enemy-OBL(GEN) wrestler=ADD padishah-OBL(GEN) wrestler fight.IPFV-AIMPP-MAN-COP
‘Les gens dirent : Demain, le combattant de l'ennemi et celui du roi vont se battre.’
- (260) *meydan-di-z k'vat'je-zva viri djamaʃat-ar*
square-OBL-DAT gather become.IPFV-PRS all people-PL
‘Tout le monde se réunit sur la place.’
- (261) *k'vat'je-zva djamaʃat-ar meydand-di-z qve-zva paʃlivan-ar*
gather become.IPFV-PRS people-PL square-OBL-DAT come.IPFV-PRS wrestler-PL
duʃman-di paʃlivan-ni ppaacçah-di paʃlivan kik'i-zva kik'i-zva in
enemy-OBL(GEN) wrestler=ADD padishah-OBL(GEN) wrestler fight.IPFV-PRS fight.IPFV-PRS this
duʃman-di paʃlivan-di ppaacçah-di paʃlivan yaʃa-zva ççil-i-z
enemy-OBL(GEN) wrestler-ERG padishah-OBL(GEN) wrestler hit.PFV/IPFV-PRS earth-OBL-DAT
‘Les gens se réunirent sur la place, les combattants arrivèrent, celui de l'ennemi et le combattant du roi se battirent, et celui de l'ennemi amena le combattant du roi à terre.’
- (262) *req'i-zva*
kill.IPFV/MAS-PRS
‘Il le tua.’
- (263) *in berda luhu-zva ki bes luhu-zva gila luhu-zva in*
this time.IN say.IPFV/MAS-PRS CONJ PTCL say.IPFV/MAS-PRS now say.IPFV/MAS-PRS this
paʃlivan-di galaz kik'i-din masa kas ava-t'a luhu-zva
wrestler-OBL(SUB/POST) with fight.IPFV-EVT.PRT other man be.in-CND say.IPFV/MAS-PRS
aqat-ray luhu-zva
come_out-OPT say.IPFV/MAS-PRS
‘A ce moment-là, ils dirent : §'il y a un autre homme pour combattre maintenant avec ce combattant, qu'il sorte (sur la place).’
- (264) *in berda in gada-di-n taʃdiz fe-na viç-i-n laccu ppalkkan qaxççu-na*
this time.IN this boy-ERG=ADD hastily go.PFV-SEQ self-OBL-GEN white horse REV.take-SEQ
laccu ppalkkan-da-l aqax-na laccu ppiker aluq'-na qu-na
white horse-OBL-SUP climb-SEQ white garment.PL dress-SEQ take.PRF/MAS-SEQ
xendjel-ni aqat-zuva
poniard=ADD come_out-PRS
‘Et à ce moment-là, ce jeune homme alla vite prendre son cheval blanc, mit des vêtements blancs, monta sur son cheval blanc, prit son poignard et sortit (sur la place).’

- (265) *kik'i-zva duşman-di paşlivan-di galaz*
 fight.IPFV-PRS enemy-OBL(GEN) wrestler-OBL(SUB/POST) with
 'Il se battit avec le combattant de l'ennemi.'
- (266) *yaş-a-zva duşman-di paşlivan ççil-i-z req'i-zva*
 hit.PFV/IPFV-PRS enemy-OBL(GEN) wrestler earth-OBL-DAT kill.IPFV/MAS-PRS
 'Il amena le combattant de l'ennemi à terre et le tua.'
- (267) *axppa viri-da-z xoşije-zva ima-n hal-na viç-i-n ppalkkan*
 then all-OBL-DAT glad become.IPFV-PRS this=ADD drive-SEQ self-OBL-GEN horse
dağ-lar-i qulukaa kvaxh-zuva
 mountain-PL-OBL(GEN) back.SUB/POSTEL be_lost-PRS
 'Ensuite, tout le monde s'en réjouit, et lui, il conduisit son cheval et disparut
 derrière les montagnes.'
- (268) *ççir-zva-ş viç hinva-t'a*
 know.CAUS-PRS-NEG self where_be.in-CND
 'Il ne fit savoir à personne où il était.'
- (269) *ppakka quz mad-ni hak'a mad-ni masa paşlivan qve-zva*
 tomorrow day.DAT again=ADD so again=ADD other wrestler come.IPFV-PRS
duşman-d paşlivan-ni ppaaççah-d paşlivan kik'i-zva mad-ni
 enemy-OBL(GEN) wrestler=ADD padishah-OBL(GEN) wrestler fight.IPFV-PRS again=ADD
ppaaççah-di paşlivan yaş-a-zva req'i-zva mad-ni luhu-zva
 padishah-OBL(GEN) wrestler hit.PFV/IPFV-PRS kill.IPFV/MAS-PRS again=ADD say.IPFV/MAS-PRS
ki bes paşlivan ava-t'a aqud-a kik'i-n
 CONJ PTCL wrestler be.in-CND take_out-IMP fight.IPFV-HORT
 'Le lendemain, ce fut la même chose, encore un autre combattant (de l'ennemi)
 arriva, lui et celui du roi se battirent, le combattant de l'ennemi battit et tua
 celui du roi et ils dirent encore : Si vous avez un autre combattant, sortez-le,
 battons-nous.'
- (270) *ida-n taşdiz viç-i-n yaru ppalkkan-da-l aqax-na yaru ppek-er*
 this.ERG=ADD hastily self-OBL-GEN red horse-OBL-SUP climb-SEQ red garment-PL
aluq'-na qu-na xendjel-ni fi-zva kik'i-zva duşman-di
 dress-SEQ take.PRF/MAS-SEQ poniard=ADD go.IPFV/MAS-PRS fight.IPFV-PRS enemy-OBL(GEN)
paşlivan yaş-a-zva ççil-i-z req'i-zva
 wrestler hit.PFV/IPFV-PRS earth-OBL-DAT kill.IPFV/MAS-PRS
 'Et cet homme monta vite sur son cheval rouge, mit des vêtements rouges, prit
 son poignard, alla se battre, amena le combattant de l'ennemi à terre et le tua.'
- (271) *mad-ni djamaşat-di alqışlamiş-zuva im him xhuu him*
 again=ADD people-ERG applaud_VN-PRS this who become.MAS.OPT who
tta-xhuu im mad-ni ççünixje-zva
 NEG-become.MAS.OPT this again=ADD hide become.IPFV-PRS
 'Les gens applaudirent encore, et se demandèrent qui était ce jeune homme,
 mais lui, il se cacha encore.'

- (272) *ppud-lahaa sfer-d-a mad-ni ç'ulov ppalkkan-da-l-la-z qve-zva ima*
 three-say.AOP time-OBL-IN again=ADD black horse-OBL-SUP-be.on-IMC come.IPFV-PRS this
ç'ulov ppiker ala-z duşman-di paşlivan yaşa-zva ççil-i-z
 black garment.PL be.on-IMC enemy-OBL(GEN) wrestler hit.PFV/IPFV-PRS earth-OBL-DAT
axppaxhizda luhu-zva ki ppaaççah-di bes luhu-zva im him ya
 then say.IPFV/MAS-PRS CONJ padishah-ERG PTCL say.IPFV/MAS-PRS this who COP
axi in paşlivan za-z iq'van am-nuvaa kümek-nuvaa in insan him ya
 PTCL this wrestler 1SG.OBL-DAT so_much that-PRF.PRT help-PRF.PRT this man who COP
 'La troisième fois, il arriva sur son cheval noir, vêtu de noir, amena le combattant
 de l'ennemi à terre et puis le roi dit : Qui est ce combattant ? Qui est cet homme
 qui m'a autant aidé ?'
- (273) *axppa ida luhu-zva ppaaççah vun sağ xhu-y luhu-zva*
 then this.ERG say.IPFV/MAS-PRS padishah 2SG living become.MAS-OPT say.IPFV/MAS-PRS
zun flan kas-di-n luhu-zva ççoççi xo ya luhu-zva
 1SG that man-OBL-GEN say.IPFV/MAS-PRS little son COP say.IPFV/MAS-PRS
 'Et puis, il dit : Roi, longue vie à toi, je suis le fils cadet du Machin.'
- (274) *zu q've stxa-n nee flan ksar ya luhu-zva*
 1SG.GEN two brother=ADD here_is that man.PL COP say.IPFV/MAS-PRS
 'Et mes deux frères sont telles personnes.'
- (275) *abur luhu-zva abur qhsan stxa-yar ttuş luhu-zva*
 those say.IPFV/MAS-PRS those good brother-PL COP.NEG say.IPFV/MAS-PRS
 'Ce ne sont pas de bons frères, - dit-il.'
- (276) *abri zun ççil-ar-i k'anuk tu-na luhu-zva çib*
 those.ERG 1SG earth-PL-OBL(GEN) under leave.PFV/MAS-SEQ say.IPFV/MAS-PRS self.PL
luhu-zva ççil-ar-i vanal luhu-zva insyaş yaşamiş
 say.IPFV/MAS-PRS earth-PL-OBL(GEN) on say.IPFV/MAS-PRS this_manner live_VN
je-zva
 become.IPFV-PRS
 'Ils m'ont laissé sous la terre et vivent eux-mêmes comme ça sur la terre.'
- (277) *abri-z luhu-zva Şayib xhu-ray luhu-zva*
 those.OBL-DAT say.IPFV/MAS-PRS shame become.MAS-OPT say.IPFV/MAS-PRS
 'Honte à eux !, - dit-il.'
- (278) *axppazda qve-zva q've stxa-n ik'-iz ik'-iz vuv ççan stxa vun ttii-n*
 then come.IPFV-PRS two brother=ADD so-IMC so-IMC INTJ dear brother 2SG COP.PST-Q
ça-vaa vun aqud xha-n-ş
 2PL.OBL-ADEL 2SG take_out can.PFV-AOR-NEG
 'Et puis, les deux frères arrivèrent comme ça et dirent : Ô cher frère, est-ce toi ?
 Nous n'avons pas pu te ressortir (sur la terre).'
- (279) *ada-n tfu gu-zva stxaari-z cün luhu-zva fersiz usol*
 that.ERG=ADD spit give.IPFV/MAS-PRS brother.PL.OBL-DAT 2PL say.IPFV/MAS-PRS worthless ill
stxa-yar ya luhu-zva
 brother-PL COP say.IPFV/MAS-PRS

'Et lui, il leur cracha dessus et dit : Vous êtes de mauvais frères. '

- (280) *cün-e luhu-zva zun xhtti stxa luhu-zva ççil-ar-i k'anuk*
 2PL-ERG say.IPFV/MAS-PRS 1SG like brother say.IPFV/MAS-PRS earth-PL-OBL(GEN) under
tu-na luhu-zva
 leave.PFV/MAS-AOR say.IPFV/MAS-PRS
 'Vous avez laissé un frère comme moi sous la terre. '
- (281) *zun cö-z va? luhu-zva in ppaaççah-di-z-ni galaz in*
 1SG 2PL.OBL-DAT no say.IPFV/MAS-PRS this padishah-OBL-DAT=ADD even this
insan-r-i-z-ni galaz viri-da-z kümek ya luhu-zva zun
 man-PL-OBL-DAT=ADD even all-OBL-DAT help COP say.IPFV/MAS-PRS 1SG
 'Je suis un soutien non seulement pour vous, mais aussi pour le roi, pour ces gens, pour tout le monde !, - dit-il.'
- (282) *zun bakar-d-a qve-zaa zun ixhtti insan ya luhu-zva zu*
 1SG utility?-OBL-IN come.IPFV-PRS.PRT 1SG such man COP say.IPFV/MAS-PRS 1SG.GEN
qadir xha-n-ş cö-z luhu-zva
 value become.PFV-AOR-NEG 2PL.OBL-DAT say.IPFV/MAS-PRS
 'Je suis un homme dont les autres ont besoin, mais vous, vous n'avez pas pu m'apprécier.'
- (283) *axppaxhizda an ğoççi ruş avaa-ttii axppa hama-n xkkve-zva*
 then that little daughter be.in.PRT-COP.PST then that=ADD REV.come.IPFV-PRS
 'Et puis, il y avait la fille cadette, elle revint aussi. '
- (284) *axppa ida-z akko-zva ki heqiqeten ham ya*
 then this.OBL-DAT see.IPFV-PRS CONJ really that COP
 'Et il vit que c'était vraiment elle.'
- (285) *axppazda ibri c'ü q'il-e-laa meqherar-zuva örüd viz-ni örüd*
 then these.ERG new head-OBL-SUPEL marry-PRS seven night.DAT=ADD seven
quz daldam gata-zva
 day.DAT drum knock.PFV/IPFV-PRS
 'Puis, ils organisèrent de nouveau (?) un mariage, battirent du tambour pendant sept jours et sept nuits. '
- (286) *in ğoççi ruş-ni in ada-n in gada-di-z qhaxççu-zva*
 this little daughter =ADD this that.OBL-GEN this boy-OBL-DAT REV.take-PRS
 'Et on maria ce jeune homme avec cette fille cadette. '
- (287) *axppa saray-d-a qhsan am çkka gu-zva ppaaççah-di ibri-z*
 then palace-OBL-IN good that place give.IPFV/MAS-PRS padishah-ERG these.OBL-DAT
 'Ensuite, le roi leur accorda une bonne place dans son palais. '
- (288) *axppa exir-d-aa-ni ccav-aa ppud iç avat-zuva*
 then end-OBL-INEL=ADD sky-INEL three apple fall-PRS
 'Et puis, à la fin, trois pommes tombèrent du ciel. '

(289) *sa iç za-z sa iç mux aqhay-aa-d-a-z sa iç-ni va-z*
 one apple 1SG.OBL-DAT one apple tale tell-AOP-SBST-OBL-DAT one apple=ADD 2SG.OBL-DAT
 ‘Une pomme fut pour moi, la deuxième pour celui qui a raconté le conte et la troisième pour toi.’

(290) *razi yen*
 satisfied COP.Q
 ‘Es-tu content(e)?’

Abbreviations

1 first person	MAN manner gerundive
2 second person	MAS masdar root
AD adlocative	MSD masdar
ADD additive	NEG negative
ADEL adelative	OBL oblique
ADV adverbial	ONO onomatopeia
AIMPP archaic imperfective participle	OPT optative
AOP aorist participle	PFV perfective
AOR aorist	PL plural
CAUS causative	POST postlocative
CND conditional	POSTEL postelative
CONJ conjunction	PRF perfect
CONT continuative	PROHIB prohibitive
COP copula	PRS present
DAT dative	PRT participle
ERG ergative	PST past
EVT eventual	PTCL particle
GEN genitive	Q question particle
GRAD gradual converb	REV reversive
HORT hortative	SBST substantivisor
IMC imperfective converb	SEQ sequential
IMP imperative	SG singular
IN inlocative	SUB sublocative
INEL inelative	SUP superlocative
INF infinitive	SUPEL superrelative
INTJ interjection	TEMP temporal converb
IPFV imperfective	VN verbal noun

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)